Moralische

Jugend-Bibliothek

in

französischer, italienischer, englischer und deutscher Sprache

zur

Belehrung und Unterhaltung.

II. Heft.

ad

90

Jugendbibliothek

Moralische
Jugend-Bibliothek

in

französischer, italienischer, englischer und deutscher Sprache,

zur

Belehrung und Unterhaltung.

Zweite Lieferung.

Zweibrücken, 1838.
Druck und Verlag von G. Ritter.

Paed. Pr.
1696

Jugend-Bibliothek

Moralische Jugend-Bibliothek.

II. Lieferung.

Brod und Wasser.

DU PAIN ET DE L'EAU,

COMÉDIE-ANECDOTE EN UN ACTE*).

PERSONNAGES.

LE CONTE DE FRANCHEVILLE, gouverneur de l'École-Militaire.
LE CHEVALIER DUBOURG, sous-gouverneur.

HENRI DE CHENNEVIÈRE, ALFRED DE FRANCHEVILLE, fils du gouverneur, JULES DE SAINT-MAURICE,	élèves de l'École

BELLEJAMBE, caporal, premier surveillant de l'École. (Il a une jambe de bois.)

La scène se passe à Paris, à l'École-Militaire, en 1783.

*) Cette anecdote a été racontée d'une manière fort touchante par Genoine, littérateur napolitain.

PANE ED AQUA,

COMMEDIA IN UN ATTO*)

PERSONNAGI.

IL CONTE DI FRANCHEVILLE, governatore della scuola militare.
IL CAVALIER DUBOURG, sotto governatore.

ENRICO DI CHENNEVIÈRE, ALFRED DI FRANCHEVILLE, figlio del governatore, GIULIO DI SAINT-MAURICE,	alunni della scuola.

BELLEJAMBE, caporale, primo custode della scuola. (Ha una gamba di legno.)

La scena ha luogo in Parigi nella scuola militare, nel 1783.

*) Quest' aneddoto è stato raccontato in modo interessantissimo da Genoino letterato napoletano.

BREAD AND WATER,

A COMEDY, IN ONE ACT *).

DRAMATIS PERSONÆ.

THE COUNT DE FRANCHEVILLE, governor of the military academy.
THE CHEVALIER DUBOURG, under governor.
HENRY DE CHENNEVIÈRE, ALFRED DE FRANCHEVILLE, son of the governor, JULIUS DE SAINT-MAURICE, } pupils of the academy.
BELLEJAMBE, corporal, first inspector of the academy (with a wooden leg),

Scene, Paris; Military Academy, 1783.

*) Founded upon a very touching anecdote related by Genoino, a learned Neapolitan.

Brod und Wasser,

Lustspiel in einem Akt.

Nach einer Anekdote *).

Personen.

Der Graf von **Francheville**, Gouverneur der Militärschule.
Der Chevalier **Dubourg**, Unter-Hofmeister.
Heinrich von **Chennevière**, **Alfred** v. **Francheville**, Sohn des Gouverneurs, **Julius** von **Saint-Maurice**, } Zöglinge der Schule.
Bellejambe, Corporal, erster Aufseher der Schule. (Er hat ein hölzernes Bein.)

Der Schauplatz ist in Paris, in der Militärschule, im Jahre 1783.

*) Diese Anekdote ist auf sehr rührende Art von Genoino einem neapolitanischen Gelehrten, erzählt worden.

SCÈNE PREMIÈRE.

Bellejambe *seul.* (*Il achève de mettre en ordre l'appartement du gouverneur.*)

Allons, Bellejambe, allons, mon ami, de l'activité, n'oublie pas que M. le gouverneur aime que tout soit bien propre et bien rangé dans son cabinet... tu lui as assez d'obligation pour chercher à le satisfaire... tu allais entrer aux Invalides, lorsqu'il s'est souvenu de toi, et t'a donné la superbe place de premier surveillant de l'école royale militaire!... j'espère que c'est gentil d'habiter un hôtel magnifique

SCENA PRIMA.

Bellejambe, *solo.* (*Finisce di dar sesto alle camere del governatore.*)

Su, Bellejambe, su, da bravo, attività, e non ti dimenticare che il signor governatore desidera che nel suo gabinetto tutto sia pulito ed al suo posto... tu gli sei assai obbligato per cercare di contentarlo.... dovevi entrare fra gl' Invalidi ed egli ricordossi di te, e ti dette il bellissimo posto di primo custode del!a scuola real militare... è qualche cosa, mi pare, l'abitare un palagio magnifico con una

SCENE I.

BELLEJAMBE, solus. (*In the governor's apartment, the arrangement of which he has nearly finished.*)

Come now, Bellejambe, look sharp, my good fellow, recollect the governor likes every thing in his room to be neat and in good order... you are too much in his debt not to do all you can to please him... you were on the point of entering the hospital, when he thought of you, and gave you this fine situation of first inspector of the royal military academy. It isn't

Erster Auftritt.

Belljambe (allein. Er ist beschäftigt, das Zimmer des Gouverneurs in Ordnung zu bringen.)

Schnell, Bellejambe, schnell, mein Freund, sei thätig, vergiß nicht, daß der Herr Gouverneur es liebt, wenn alles rein und ordentlich in seinem Kabinette ist..... du bist ihm verpflichtet genug, und mußt suchen, ihn zufrieden zu stellen. Du solltest schon in das Invalidenhaus eintreten, als er sich deiner erinnerte und dir den stolzen Platz eines ersten Aufsehers in der Militär-

avec une belle cour, et un vestibule en marbre ous' qu'on voit les estatues de Turenne, Condé, Luxembourg, et le maréchal de Saxe. Je ne connais que le dernier, et je fais mon billet que le gaillard était solide; j'ai eu celui de le voir à Fontenay, il y a une quarantaine d'années, et je réponds qu'il y faisait chaud... les hommes tombaient comme des mouches, et lui se battait comme un lion. Je me souviendrai toujours d'un certain boulet qui lui était adressé, heureusement je m'en suis aperçu à temps, j'ai *interprété* *) la com-

*) *Interprêté* pour *intercepté*.

bella corte, e un vestibolo di marmo dove sono le statue di Turenne, Condé, Luxembourg e il maresciallo di Saxe. Non conosco se non l'ultimo e posso giurare che con lui non era da scherzare. Lo vidi a Fontenay una quarantina d'anni fa, e posso assicurare che non era una baia... gli uomini cadevano come mosche, ed egli battevasi come un leone. E mi ricorderò sempre d'una palla tiratagli; per buona sorte me ne sono avveduto a tempo, ho *interpretato* *) la comunicazione, il mio generale

*) *Interpretato* per *intercettato*.

such a bad thing neither to live in a magnificent hotel, with a fine court and a marble vestibule, where one sees the statues of Turenne, Condé, Luxembourg, and marshal Saxe. I only know the last of these; but, my word for it, he was the boy, steel to the hilt. I had the good luck to see him at Fontenay, it may be some forty years ago, and I can safely say we had warm work of it that day... the men fell in hundreds; as for him, he fought like a lion. I won't forget in a hurty a certain bullet directed to his address; fortunately I caught a glance of the

Schule gegeben hat! 'S is doch wohl was Hübsches, in einem so herrlichen Hause zu wohnen, mit einem schönen Hof und einer Vorhalle von Marmor, wo einer die Bildsäulen von Turenne, Condé, Luxemburg und den Marschall von Sachsen sieht. Ich kenne nur diesen Letzteren, und ich stehe dafür, es war ein Teufelskerl, ich hatte die Ehre, ihn bei Fontenay zu sehen, vor ungefähr vierzig Jahren, und gewiß, das war ein heißer Tag... die Männer fielen wie die Fliegen, und er schlug sich wie ein Löwe. Ich werde mich zeitlebens einer gewissen Kugel erinnern, die ihm zugedacht war; glücklicher Weise

munication, mon général n'a rien attrapé, et moi j'ai eu une blessure de plus, et une jambe de moins... si j'étais mort et bien tant pis, le roi n'aurait perdu qu'un homme, au lieu qu'un chef comme le maréchal, c'est une armée... si c'était à refaire, je le ferais encore, j'ai été assez récompensé, ça m'a valu l'amitié d'un grand homme, et celle de son neveu le gouverneur de l'école... mais je l'entends... motus, mon camarade, tu n'as plus la parole.

non è stato colto per niente, ed io ho una ferita di più, ed una gamba di meno, e se fossi morto, tanto peggio, il re avrebbe perduto un uomo, invece che un capo come il maresciallo equivale ad un esercito... se bisognasse, mi ci adatterei per la seconda volta, sono stato ricompensato abbastanza, mi ha meritato l'amicizia d'un grand' uomo, e quella di suo nipote il governatore della scuola... ma lo sento... zitto, non sta più a te a parlare.

thing in time to cut off the communication; my general escaped unhurt; as for me, I had a bit of a wound more, and a leg less... had I died, why, so much the worse for myself; the king would have had but one man less, whereas the loss of a general like the marshal—why, it's equal to that of an army... Were it to do over again, I'd do it all the same. I've been pretty well rewarded for it; it gained me the friendship of a great man, and that of his nephew, the governor of the Royal... But here he comes, mum... my good fellow, your pipe's out.

bemerkte ich es zu rechter Zeit; ich unterbrachte *) die Richtung der Kugel; mein General war nicht getroffen, und ich hatte eine Wunde mehr und ein Bein weniger... wenn ich gestorben wäre, je nun, so hätte der König nur einen Mann verloren, während ein Befehlshaber, wie der Marschall, eine ganze Armee werth ist.... Wenn es noch einmal so käme, würde ich es gleich wieder thun; ich bin dafür genug belohnt worden; ich gewann dadurch die Freundschaft eines großen Mannes, und die seines Neffen, des Gouverneurs der Militär-Schule... aber ich höre ihn... still Kamerad, jetzt hast du nicht mehr das Wort.

*) Statt unterbrach.

SCÈNE II.

Le même, LE GOUVERNEUR, LE SOUS-GOUVERNEUR.

LE GOUVERNEUR. Eh bien, Bellejambe, tout est-il en ordre?

BELLEJAMBE. Comme vous voyez, mon gouverneur.

LE GOUVERNEUR. Laisse-nous ensemble, nous avons à causer d'affaires importantes.

BELLEJAMBE. *Sufficit*, mon commandant, *sufficit*.

LE GOUVERNEUR. Souviens-toi que je n'y suis pour personne.

BELLEJAMBE. C'est convenu,

SCENA II.

Il detto. IL GOVERNATORE, IL SOTTO GOVERNATORE.

IL GOVERNATORE. Ebbene, Bellejambe, è tutto in ordine?

BELLEJAMBE. Come vedete, mio governatore.

IL GOVERNATORE. Lasciaci soli, dobbiamo parlare d'affari rilevanti

BELLEJAMBE. *Sufficit*, commandante mio, *sufficit*.

IL GOVERNATORE Rammentati che non ricevo nessuno.

BELLEJAMBE. Basta così, è do-

SCENE II.

The same. GOVERNOR, UNDER GOVERNOR.

GOVERNOR. Well, Bellejambe, is every thing in order?

BELLEJAMBE. Just as you see it, governor.

GOVERNOR. Leave us together, we have some important affairs to talk over.

BELLEJAMBE. *Sufficit*, your honour, *sufficit*.

GOVERNOR. Remember, I'm at home to nobody.

BELLEJAMBE. All's right... sen-

Zweiter Auftritt.

Der Vorige. Der Gouverneur. Der Unter-Hofmeister.

Der Gouverneur. Nun, Bellejambe, ist alles in Ordnung?

Bellejambe. Wie Sie sehen, Herr Gouverneur.

Der Gouverneur. Laß uns allein, wir haben von wichtigen Geschäften zu reden.

Bellejambe. Schon verstanden, Herr Kommandant, schon verstanden.

Der Gouverneur. Erinnere dich, daß ich für Niemanden zu Hause bin.

Bellejambe. Einverstanden. Re-

respect à la consigne, ce serait vous que vous n'entreriez pas.

LE GOUVERNEUR. Ne t'éloigne point; j'aurai peut-être besoin de toi.

BELLEJAMBE. C'est l'heure de dîner des élèves, mais un dîner d'élèves, c'est bientôt fait, avant une demi-heure, je serai dans le petit salon... (*Il sort.*)

ver di sentinella, e voi stesso non entrereste.

IL GOVERNATORE. Non ti scostare; forse avrò bisogno di te.

BELLEJAMBE. È l'ora di pranzo degli scolari, ma un pranzo da scolari è fatto presto, prima di mezz' ora sarò nel salotto. (*Esce.*)

tinel's orders... were you to come yourself, you shouldn't get in.

GOVERNOR. Don't be out of the way; I shall perhaps require you.

BELLEJAMBE. It is the hour at which the pupils dine, but a pupils' dinner is soon over; in half an hour I shall be in the ante room. (*Exit.*)

ſpekt vor der Order, und wenn Sie es ſelbſt wären, Sie dürften nicht herein.

Der Gouverneur. Entferne dich nicht, ich werde deiner vielleicht nöthig haben.

Bellejambe. Es iſt gerade Zeit, die Zöglinge zu ſpeiſen, aber ſo ein Mittageſſen von Eleven iſt bald beendigt; vor einer halben Stunde werde ich im kleinen Geſellſchaftszimmer ſeyn. (er geht.)

SCÈNE III.

LE GOUVERNEUR, LE SOUS-GOUVERNEUR.

LE GOUVERNEUR. Vous avez donc, mon cher chevalier, à me raconter quelque chose d'extraordinaire.

LE SOUS-GOUVERNEUR. Vous allez en juger; que pensez-vous, gouverneur, de cet élève entré la semaine dernière, Henri de Chennevière.

LE GOUVERNEUR. Je n'ai pas encore eu le temps de le bien observer, mais sa physionomie m'a paru avoir de l'expression et de

SCENA III.

IL GOVERNATORE, IL SOTTO GOVERNATORE.

IL GOVERNATORE. Avete dunque, cavalier mio caro, da raccontarmi qualche cosa di grosso.

IL SOTTO GOVERNATORE. Giudicatelo voi. Che vi pare di quell' alunno entrato la settimana scorsa, Enrico di Chennevière?

IL GOVERNATORE. Non ho avuto ancora il tempo d'esaminarlo bene, ma mi è parsa espressione e nobilità sulla sua fisonomia! i

SCENE III.

GOVERNOR, UNDERGOVERNOR.

GOVERNOR. Well, my dear sir, you have, it seems, something extraordinary to tell me.

UNDER GOVERNOR. You shall judge; but first tell me what you think of that pupil who entered last week; I mean, Henry de Chennevière.

GOVERNOR. I have not yet had time to see much of him; his countenance appeared to me to be expressive, and to have some-

Dritter Auftritt.

Der Gouverneur. Der Unter-Hofmeister.

Der Gouverneur. Sie haben also, mein lieber Chevalier, mir etwas Außerordentliches zu berichten.

Der Unter-Hofmeister. Sie werden selbst darüber urtheilen; was halten Sie, Herr Gouverneur, von dem Zögling, der in der vorigen Woche hier eingetreten ist, Heinrich von Chennevière?

Der Gouverneur. Ich hatte bis jetzt noch nicht Zeit, ihn genau zu beobachten, aber sein Gesicht scheint mir ausdrucksvoll und edel;

la noblesse; ses maîtres auraient-ils à s'en plaindre?

LE SOUS-GOUVERNEUR. En aucune façon; ils en font au contraire le plus grand éloge, mais je ne conçois rien à son caractère.

LE GOUVERNEUR. Il est donc bizarre?

LE SOUS-GOUVERNEUR. C'est pour moi une énigme dont je cherche le mot, son ardeur pour le travail est telle, que pendant les heures de classe, il est sans cesse penché sur son pupitre, sans jamais lever la tête, et quand on est en récréation,

suoi maestri hanno forse di che dolersene?

IL SOTTO GOVERNATORE. Per niente affatto; ne fanno invece il più grand' elogio; ma il suo carattare non lo capisco.

IL GOVERNATORE. E dunque bizzarro?

IL SOTTO GOVERNATORE. E un enigma per me di cui vo cercando la parola; il suo ardore per lo studio è tale che, durante le lezioni, sta sempre inclinato sul suo leggio, e non alza mai gli occhi, e nel tempo della ricreazione nulla può distrarlo

thing noble in it: have his masters any complaint against him?

UNDER GOVERNOR. None whatever; on the contrary, they are high in his praise; but to me his disposition is quite inexplicable.

GOVERNOR. He is eccentric then?

UNDER GOVERNOR. He is a perfect enigma, the meaning of which I have endeavoured in vain to find: such is his ardour for study, that while in school he never lifts his head off his book; during the hours of recreation, nothing can rouse him

haben seine Lehrer sich über ihn zu beklagen?

Der Unter-Hofmeister. In keiner Hinsicht; sie spenden ihm im Gegentheile das größte Lob, aber ich begreife seinen Charakter nicht.

Der Gouverneur. Ist er denn so ungewöhnlich?

Der Unter-Hofmeister. Er ist für mich ein Räthsel, dessen Auflösung ich suche; sein Eifer zur Arbeit ist so groß, daß er, während der Unterrichtsstunden, beständig auf sein Pult geneigt ist, ohne je den Kopf zu erheben; und während der Erholungsstun-

rien ne peut le faire sortir de sa mélancolie et de sa taciturnité. Je l'ai placé exprès entre deux élèves d'une grande vivacité et toujours disposés à rire, dans l'espoir qu'ils finiraient par l'égayer, mais ils n'ont pu y réussir.

LE GOUVERNEUR. Sa mélancolie tient, sans doute, au chagrin qu'il a eu de quitter sa famille.

LE SOUS-GOUVERNEUR. Je l'ai pensé comme vous; mais il est avec nous depuis dix jours, et il est rare qu'un eufant de

dalla malinconia e taciturnità in cui è. L'ho messo a bella posta fra due alunni pieni di vivacità e sempre promi a ridere, sperando che sarebbero riusciti a rallegrarlo, ma invano.

IL GOVERNATORE. La sua malanconia dipende senza dubbio dal dolore provato nel lasciar la famiglia.

IL SOTTO GOVERNATORE. Ho pensato io pure così; ma son dieci giorni ch' è fra noi, ed è cosa rara ch' un giovinetto di

from his melancholy silence. I placed him, on purpose, between two of the most lively pupils, who are always disposed to laugh, in hopes that they would render him more gay, but they have not been able to succeed.

den kann ihn nichts aus seiner Melancholie und Verschlossenheit reißen. Ich habe ihn vorsätzlich zwischen zwei Zöglinge gesetzt, die sehr lebhaft und immer zum Lachen aufgelegt sind, in der Hoffnung, daß sie ihn erheitern würden, aber es ist ihnen nicht gelungen.

GOVERNOR. His melancholy is undoubtedly owing to the sorrow he feels at leaving his family.

Der Gouverneur. Seine Traurigkeit rührt gewiß von dem Kummer her, seine Familie verlassen zu haben.

UNDER-GOVERNOR I once thought so too; but he has now been with us for ten days, and it is seldom that gloomy impressions

Der Unter-Hofmeister. Ich dachte es, wie Sie; aber er ist schon seit zehn Tagen bei uns, und es ist selten, daß ein Kind

quinze ans conserve aussi longtemps des impressions tristes.

LE GOUVERNEUR. Vous auriez dû l'interroger.

LE SOUS-GOUVERNEUR. Il a refusé de répondre à toutes mes questions.

LE GOUVERNEUR. Quel étrange entêtement!

LE SOUS-GOUVERNEUR. Je suis ici, vous le savez, depuis la fondation de l'école; dans le cours de ces vingt années, j'ai bien vu quatre mille élèves, et je n'en ai jamais rencontré un seul qui eût une tenue aussi précoce. C'est un mélange de douceur, d'énergie, de grace et

quindici anni, serbì sì a lungo dolorose impressioni.

IL GOVERNATORE. Avreste dovuto interrogarlo.

IL SOTTO GOVERNATORE. Ha ricusato di rispondere a tutte le mie domande.

IL GOVERNATORE. Che strana caparbieria!

IL SOTTO GOVERNATORE. Son qui, il sapete, dalla fondazione della scuola in poi; e nel corso di questi vent' anni, ho veduto pur quattro mila alunni, e non ne ho veduto un solo che fosse sì posato all' età sua. È un misto di dolcezza, d'energia, di grazia,

have such a lasting effect upon a boy of fifteen years.

GOVERNOR. You should have questioned him about it.

UNDER GOVERNOR. He refused to answer any of my questions.

GOVERNOR. Strange obstinacy!

UNDER GOVERNOR. You know, I have been here since the foundation of the school; in the course of these twenty years, I have seen at least four thousand pupils, but never yet met with one of a character so decidedly formed at such an early period of life. He is a mixture

von fünfzehn Jahren so lange traurige Eindrücke bewahrt.

Der Gouverneur. Sie hätten ihn befragen sollen.

Der Unter-Hofmeister. Er hat sich geweigert, auf meine Fragen zu antworten.

Der Gouverneur. Welch seltsamer Eigenwillen!

Der Unter-Hofmeister. Sie wissen, daß ich seit der Gründung der Schule hier bin; im Laufe dieser zwanzig Jahre habe ich wohl viertausend Zöglinge gesehen, aber nie habe ich einen einzigen bemerkt, der eine so frühzeitige Festigkeit gezeigt hätte. Es ist eine Mischung von Sanftmuth,

de fierté, qui saisit et force de respecter son secret.

LE GOUVERNEUR. Il y a, je crois, des mesures à prendre; car je craindrais que ces efforts continuels sur lui-même ne finissent par altérer sa santé.

LE SOUS-GOUVERNEUR. Je partage vos inquiétudes...

LE GOUVERNEUR. Je veux à mon tour employer tous les moyens qui sont en mon pouvoir, pour obtenir de lui qu'il me confie ses chagrins.

e di alterezza che conquide e forza a rispettare il suo mistero.

IL GOVERNATORE. Bisognerà, credo, prendere qualche provvedimento; perchè temo che questi sforzi continui che fa sopra di sè, finiscano coll' alterare la sua salute.

IL SOTTO GOVERNATORE. Mi fo carico de' vostri timori...

IL GOVERNATORE. Voglio, io pure, porre in opera tutt' i mezzi che sono in poter mio, per ottener da lui la confessione de' suoi tormenti.

of mildness and energy, of gentleness and pride, so that one is compelled, in spite of himself, to respect his secret.

Kraft, Anmuth und Stolz, welche ergreift und Jedermann nöthigt, sein Geheimniß zu achten.

GOVERNOR. I think, however, that some measures must be taken with him; otherwise, I am afraid the continual privations to which he subjects himself will finish by impairing his health.

Der Gouverneur. Man sollte doch Maßregeln dagegen treffen, denn ich fürchte, daß diese fortwährenden über sich selbst errungenen Kraftanstrengungen zuletzt seine Gesundheit schwächen könnten.

UNDER GOVERNOR. I participate in your uneasiness.

Der Unter-Hofmeister. Ich theile Ihre Unruhe.

GOVERNOR. I shall, in my turn, employ all the means in my power, in order to induce him to confide in me the cause of his sorrow.

Der Gouverneur. Ich will meinerseits alle Mittel anwenden, die mir zu Gebote stehen, um von ihm Mittheilungen seines Kummers zu erhalten.

LE SOUS-GOUVERNEUR. Je désire, mon cher gouverneur, que vous soyez plus heureux que moi.

LE GOUVERNEUR. Je vais d'abord questionner les deux élèves que vous avez placés auprès de lui; quels sont-ils?

LE SOUS-GOUVERNEUR. Jules de St.-Maurice et M. votre fils.

LE GOUVERNEUR Alfred! j'aurai, sans doute, par lui tous les renseignements que je désire; amenez-le moi, je vous prie, ainsi que Jules.

LE SOUS-GOUVERNEUR. Je crois qu'il vaut mieux que je vous les

IL SOTTO GOVERNATORE. Desidero, caro governatore, che siate più felice di me.

IL GOVERNATORE. Prima di tutto interrogherò i due alunni che gli avete posti accanto; chi sono?

IL SOTTO GOVERNATORE. Giulio di Saint-Maurice e vostro figlio.

IL GOVERNATORE. Alfredo! avrò certamente da lui tutti gli schiarimenti che bramo; conducetelo qui con Giulio.

IL SOTTO GOVERNATORE. Credo che sia meglio che ve li mandi;

UNDER GOVERNOE. I hope, my dear governor, that you will be more fortunate than I.

GOVERNOR. I intend first to question the two pupils you have given him as companions: who are they?

UNDER GOVERNOR. Julius de St.-Maurice and your son.

GOVERNOR. Alfred! Oh! he will undoubtedly give me all the information I desire; be so good as bring him to me along with Julius.

UNDER GOVERNOR. I think it would perhaps be better that I

Der Unter - Hofmeister. Ich wünsche, mein theurer Gouverneur, daß Sie glücklicher sein mögen, als ich.

Der Gouverneur. Ich will zuerst die beiden Zöglinge befragen, die Sie ihm zur Seite gesetzt haben; wer sind sie?

Der Unter-Hofmeister. Julius von St. Maurice und Ihr Herr Sohn.

Der Gouverneur. Alfred! Ich werde ohne Zweifel von ihm alle Nachrichten erhalten, die ich wünsche; bringen Sie ihn zu mir nebst Julius, ich bitte Sie.

Der Unter - Hofmeister. Ich glaube, es wäre besser, ich schickte

envoie, ma présence pourrait les gêner.

LE GOUVERNEUR. Vous avez raison; nous causerons ensuite du meilleur parti à prendre.

LE SOUS-GOUVERNEUR. J'approuve d'avance tout ce que vous ferez. (*Il sort.*)

perchè la mia presenza potrebbe dar loro soggezione.

IL GOVERNATORE. Dite bene; quindi ragioneremo sulla miglior determinazione da prendersi.

IL SOTTO GOVERNATORE. Approvo fin da ora quanto farete. (*Esce.*)

should send them to you; my presence might perhaps be a restraint upon them.

GOVERNOR. You are right; we shall consider afterwards what are the best measures to be taken.

UNDER GOVERNOR. Whatever measures you may adopt shall meet with my unqualified approbation.

sie zu Ihnen, meine Gegenwart könnte sie verlegen machen.

Der Gouverneur. Sie haben Recht; wir wollen später das beste Mittel, das zu ergreifen ist, verabreden.

Der Unter-Hofmeister. Ich billige im Voraus alles, was Sie thun werden. (Er geht.)

SCÈNE IV.

LE GOUVERNEUR *seul*.

Je ne tarderai pas à pénétrer ce mystère. En attendant, mettons un peu d'ordre dans ces papiers. (*Il se place à son bureau.*)

SCENA IV.

IL GOVERNATORE *solo*.

Non tarderò a penetrare questo mistero. Intanto diamo un po' di sesto a questi fogli. (*Si pone al suo scrittoio.*)

SCÈNE V.

LE GOUVERNEUR. BELLEJAMBE.

BELLEJAMBE. Gouverneur...

LE GOUVERNEUR. Comment, Bellejambe, c'est encore toi?

SCENA V.

IL GOVERNATORE. BELLEJAMBE.

BELLEJAMBE. Signor governatore...

IL GOVERNATORE. Come, sei di nuovo qui?

SCENA IV.

THE GOVERNOR, *solus.*

I shall not be long in penetrating this mystery. Meantime, let us put these papers into something like order. (*Places himself at his desk.*)

Vierter Auftritt.

Der Gouverneur (allein). Ich werde nicht zögern, in dies Geheimniß zu dringen. Unterdessen bringen wir ein wenig Ordnung in diese Papiere. (Er setzt sich an sein Büreau.)

SCENE V.

GOVERNOR, BELLEJAMBE.

BELLEJAMBE. Governor...

GOVERNOR. How now, Bellejambe, here again?

Fünfter Auftritt.

Der Gouverneur. Bellejambe.

Bellejambe. Herr Gouverneur...

Der Gouverneur. Wie, Bellejambe! da bist du schon wieder?

BELLEJAMBE. Oui, mon commandant, sans vous déranger, pourrait-on vous interrompre un moment?

LE GOUVERNEUR. C'est donc quelque chose de pressé?

BELLEJAMBE. Je crois bien; pour un homme comme vous, il n'y a rien de plus pressé que de rendre justice.

LE GOUVERNEUR. Et à qui dois-je la rendre?

BELLEJAMBE. Je vas vous le dire; vous savez que vous m'avez nommé premier surveillant de l'École.

LE GOUVERNEUR. Oui, après, de quoi veux-tu me parler?

BELLEJAMBE. Si, comandante mio, mi sarebbe permesso d'interrompervi per un momento senza darv' incomodo?

IL GOVERNATORE. È cosa dunque che preme?

BELLEJAMBE. Certamente! per uomo qual vòi nulla preme tanto quanto il far giustizia.

IL GOVERNATORE. E a chi debbo farla?

BELLEJAMBE. Ora ve lo dirò. Sapete d'avermi nominato primo custode della Scuola?

IL GOVERNATORE. Lo so, e poi, di che intendi parlarmi?

BELLEJAMBE. Yes, your Honour. Might one interrupt you a little bit, without disturbing you?

GOVERNOR. It must be something very pressing then?

BELLEJAMBE. You may say that; for a man like you there can be nothing more pressing than to render justice.

GOVERNOR. To whom must I render it?

BELLEJAMBE. I shall tell you all about it. You know you have appointed me first inspector of the school.

GOVERNOR. Yes, yes; go on, what have you go to tell me?

Bellejambe. Ja, Herr Kommandant, ohne Sie zu stören, könnte man Sie wohl einen Augenblick unterbrechen?

Der Gouverneur. Es ist also etwas Dringendes?

Bellejambe. Das glaub' ich; für einen Mann, wie Sie, gibt es nichts Dringenderes, als Gerechtigkeit zu ertheilen.

Der Gouverneur. Und wem soll ich sie ertheilen?

Bellejambe. Ich werde es Ihnen sagen; Sie wissen, daß Sie mich zum ersten Aufseher der Schule ernannt haben.

Der Gouverneur. Ja; nun, wovon willst du reden?

BELLEJAMBE. D'une chose abominable, effroyable, épouvantable, que j'ai vue en sortant de table.

LE GOUVERNEUR. Allons au fait.

BELLEJAMBE. Au fait, vous avez raison, faut vous dire d'abord qu'il y a un élève, nommé Henri de Chennevière, qui est le plus gentil garçon, le plus doux, le plus honnête... c'est une demoiselle.

LE GOUVERNEUR. Que lui est-il arrivé?

BELLEJAMBE. Vous allez voir; vous saurez que cet élève depuis

BELLEJAMBE. D'una cosa abominevole, orribile, spaventevole che ho veduta al finir della tavola.

IL GOVERNATORE. Veniamo a capo.

BELLEJAMBE. A capo, avete ragione; bisogna che sappiate prima di tutto, esservi un alunno chiamato Enrico di Chennevière, il più dolce, il più garbato... è una signorina.

IL GOVERNATORE. Che gli è accaduto?

BELLEJAMBE. Ora sentirete. Sappiata che quest' alunno da ch' è

BELLEJAMBE. Something abominable, frightful, shocking, which I saw in coming out from dinner.

GOVERNOR. Well, to the point.

BELLEJAMBE. To the point. You're right. But I must first tell you that there is a pupil, called Henri de Chennevière, one of the nicest, sweetest, best behaved boys... a girl could not be more so.

GOVERNOR. What has befallen him?

BELLEJAMBE. You shall see. You must know, that since his

Bellejambe. Von einer abscheulichen, schrecklichen, entsetzlichen Begebenheit, die ich sah, als ich vom Tische kam.

Der Gouverneur. Komm zur Sache.

Bellejambe. Zur Sache, Sie haben Recht, vorher muß ich sagen, daß es hier einen Zögling gibt, genannt Heinrich von Chennevière, welcher der artigste, sanfteste, rechtlichste junge Mann ist. Er ist gerade wie ein Frauenzimmer.

Der Gouverneur. Was ist ihm begegnet?

Bellejambe. Sie werden gleich sehen; Sie müssen wissen, daß

son entrée à l'École, n'a pas fait un seul repas comme ses camarades, il se contente d'un morceau de pain sec.

LE GOUVERNEUR. Quel motif peut-il avoir?

BELLEJAMBE. Je n'en sais ma foi rien; peut-être trouve-t-il qu'on avait une meilleure table chez ses parents, et a-t-il de la peine à s'accoutumer...

LE GOUVERNEUR. Voilà ce que je ne saurais souffrir; cet exemple pourrait devenir dangereux; dans un établissement militaire la loi doit être la même pour tous, personne ne peut s'y soustraire.

entrato nella Scuola non ha fatto un pasto come i suoi camerati, e si contenta d'un pezzo di pane asciutto.

IL GOVERNATORE. Che può indurlo a ciò?

BELLEJAMBE. Non ne so niente in fede mia; forse la tavola che aveva a casa sua gli pareva migliore, e stenta ad assuefarsi..

IL GOVERNATORE. Oh questo poi non lo potrei tollerare; un tal esempio potrebbe divenir pericoloso; e in uno stabilimento militare la legge dev' esser la stessa per tutti, e nessuno può sottrarsi ad essa.

entering the school, this pupil has not taken a single meal like the rest of his companions; he contents himself with a bit of dry bread.

GOVERNOR. What can be his motive for that?

BELLEJAMBE. Faith, and I know nothing about it: perhaps he finds his father's table was better, and has some difficulty in accustoming himself to...

GOVERNOR. That is what I cannot allow; his example might become dangerous; in a military establishment, the law must be the same for all; no one can be exempted from it.

dieser Zögling seit seiner Ankunft in der Schule nicht eine einzige Mahlzeit wie seine Kameraden gehalten hat; er begnügt sich mit einem trocknen Stück Brod.

Der Gouverneur. Welchen Grund kann er dazu haben?

Bellejambe. Ich weiß es meiner Treu nicht; vielleicht findet er, daß man bei seinen Eltern einen bessern Tisch führte, und kann sich hier noch nicht gewöhnen...

Der Gouverneur. Das ist etwas, was ich nicht leiden würde; dieses Beispiel könnte gefährlich werden; in einer militärischen Anstalt muß das Gesetz für alle gleich sein; Niemand darf sich dem entziehen.

BELLEJAMBE. Votre sous-gouverneur, M. Dubourg, lui a dit tout ça, mais bast... il ne répond qu'une chose; „Je n'ai pas faim;" et ce qu'il y a de plus drôle, c'est qu'après avoir mangé son pain, au lieu de boire le vin qu'on lui donne, il avale un grand verre d'eau, et tout est dit.

LE GOUVERNEUR, *réfléchissant.* C'est bien singulier.

BELLEJAMBE. Oh! oui que c'est singulier de préférer une carafe d'eau à une bouteille de vin; je ne comprendrai jamais ça, moi.

LE GOUVERNEUR. Pourrais-je en-

BELLEJAMBE Il signor Dubourg, vostro sotto governatore, gliel ha ben detto, ma insomma... non risponde altro: „Non ho fame;" e il più curioso è che dopo che ha mangiato il pane, invece di bere il vino che gli si dà, manda giù un gran bicchier d'acqua, ed è finita.

IL GOVERNATORE, *riflettendo.* È cosa singolare!

BELLEJAMBE. Oh! certo è cosa singolare il preferire una caraffa d'acqua ad una bottiglia di vino; non la capirò mai.

IL GOVERNATORE. Infine e pos-

BELLEJAMBE. Mr. Dubourg, your under governor, has told him all that; but pooh!... the only answer he gets is, „I am not hungry." And what is still more singular, after having eaten his bread, instead of drinking the wine they give him, he swallows a large glass of water, and so ends the matter.

GOVERNOR, *reflecting*. It is very singular.

BELLEJAMBE. Oh! yes it certainly is singular, to prefer a decanter of water to a bottle of wine; that's what I never can understand.

GOVERNOR. Will you have the

Bellejambe. Ihr Unter-Hofmeister, Herr Dubourg, hat ihm dies Alles gesagt, aber umsonst... er antwortet nur immer: „ich habe keinen Hunger", und was das sonderbarste ist, nachdem er sein Brod gegessen hat, anstatt den Wein zu trinken, den man ihm gibt, trinkt er ein großes Glas Wasser, und damit ist er fertig.

Der Gouverneur (nachdenkend). Das ist sehr sonderbar.

Bellejambe. Oh! ja es ist sehr sonderbar, eine Flasche Wasser einer Bouteille Wein vorzuziehen; ich kann das nicht begreifen.

Der Gouverneur. Werde ich

fin savoir ce qui t'amène et ce que tu as trouvé abominable, effroyable, épouvantable?

BELLEJAMBE. Je ne vous l'ai pas encore dit, eh bien! je vas vous le dire. Tout-à-l'heure après dîner, les camarades de ce pauvre enfant se sont mis après lui, et l'ont agoni de sottises; ils l'ont appelé *le grand seigneur*, *le duc*, *le prince;* ils lui ont annoncé qu'on allait le renvoyer à ses parents, qu'une aussi mauvaise nourriture ne pouvait pas convenir à sa petite santé; le cher Henri pleurait à chaudes larmes, alors ils riaient de toute

sibile di sapere perchè vieni, e quello che ti è sembrato abominabile, orribile, spaventevole?

BELLEJAMBE. Non ve l'ho detto ancora; ascoltate. Poco fa, dopo pranzo, i compagni di questo povero ragazzo, gli si son messi addosso, e l'hanno caricato di villanie; l'han chiamato il *gran signore*, il *duca*, il *principe:* gli hanno detto che sarebbe stato rimandato ai suoi genitori perchè un vitto si cattivo non si confaceva alla sua delicata salute. Il caro Enrico piangeva a calde lagrime, ed essi allora ridevano a più non posso, e gli ballavano

goodness to let me know at once what brings you here, and what it is you have found abominable, frightful, shocking?

denn nun endlich erfahren, was dich herführt, und was du so abscheulich, schrecklich und entsetzlich gefunden hast?

BELLEJAMBE. I have not told you yet; well, I shall tell it you. Just now, after dinner, the companions of that poor boy set upon him and tormented him with their nonsense; they called him a great lord, duke, prince; they informed him that he was going to be sent back to his parents; that such humble fare would not suit his delicate health. Poor Henry wept bitterly; they burst out into a shout of laughter,

Bellejambe. Habe ich es Ihnen denn noch nicht gesagt? nun, so will ich es jetzt sagen. Vorhin nach dem Essen haben die Kameraden dieses armen Kindes sich zu ihm gesetzt, und ihn mit Spottreden beleidigt; sie nannten ihn: großer Herr, Herzog und Prinz; sie kündigten ihm an, daß man ihn zu seinen Eltern zurücksenden würde; daß eine so schlechte Nahrung seiner zarten Gesundheit nicht zusagen könnte; der gute Heinrich weinte bittere

leur force et dansaient en rond autour de lui: c'était vraiment à fendre le cœur.

LE GOUVERNEUR. Et quels sont les élèves qui se sont conduits ainsi?

BELLEJAMBE. Ma foi, tous, autant dire.

LE GOUVERNEUR. Quoi, mon fils aussi?

BELLEJAMBE. Oh! non, faut être juste; ce brave M. Alfred a voulu prendre son parti, mais les autres l'ont fait taire en lui répondant: mêle-toi de ce qui te regarde...

intorno: era cosa da spezzare il cuore.

IL GOVERNATORE. E chi sono gli alunni che si sono condotti in tal guisa?

BELLEJAMBE. Cospetto, si può dire, tutti.

IL GOVERNATORE. Come! anche mio figlio?

BELLEJAMBE. Oh! no, bisogna esser giusti; il signor Alfredo si è messo dalla sua, ma gli altri l'han fatto tacere, rispondendogli: ingerisciti di quel che ti spetta...

and began to dance round about him in a circle: it was really enough to make one's heart break.

GOVERNOR. And who were the pupils that conducted themselves in such a manner?

BELLEJAMBE. Why, all of them, or nearly so.

GOVERNOR. What, my son too?

BELLEJAMBE. Oh! no, I must do Alfred the justice to say that he wished to take his part; but the others silenced him, by telling him to mind his own affairs...

Thränen; da lachten sie aus allen Kräften und tanzten im Kreise um ihn herum; das Herz hätte einem brechen mögen.

Der Gouverneur. Und welches sind die Zöglinge, die sich so betragen haben?

Bellejambe. Meiner Treu, Alle, schier gar.

Der Gouverneur. Wie? mein Sohn auch?

Bellejambe. Oh! nein, man muß gerecht seyn; dieser gute Herr Alfred hat ihm beistehen wollen; aber die Andern brachten ihn zum Schweigen, indem sie ihm antworteten: Bekümmere dich um das, was dich betrifft...

LE GOUVERNEUR. Je te remercie, mon cher Bellejambe, de m'avoir rendu compte de cette scène de désordre.

BELLEJAMBE. N'est-ce pas que j'ai bien fait!... j'espère que ces petits drôles-là seront punis comme ils le méritent... se mettre vingt contre un, c'est plus sûr, mais ce n'est pas beau.

LE GOUVERNEUR. Ce n'est ni gentilhomme, ni français.

BELLEJAMBE. Il appartient bien à des blancs-becs de faire les maîtres, et de tourmenter un charmant jeune homme; car il

IL GOVERNATORE. Ti ringrazio, caro Bellejambe, d'avermi dato conto di questa scena di disordine.

BELLEJAMBE. Ho fatto bene, non è verò?... e spero che que' cattivelli saran puniti come meritano... mettersi venti contr' uno, è un esser più sicuro, ma non conviene.

IL GOVERNATORE. Non è nè da gentiluomo, nè da francese.

BELLEJAMBE. Spetta davvero a sbarbatelli a fare i padroni, e a tormentare un amabile gio-

GOVERNOR. I thank you for giving me an account of this scene of disorder, my good Bellej mbe.

BELLEJAMBE. I was sure you would be pleased with me.... I hope these little rascals will be punished as they deserve.... twenty against one, it makes surer work of it, though it is any thing but fair.

GOVERNOR. It is neither the conduct of a gentleman, nor of a Frenchman.

BELLEJAMBE. It well becomes such jackanapes as they to act the master, and torment such a

Der Gouverneur. Ich danke dir, mein lieber Bellejambe, daß du mir von diesem unangenehmen Auftritt Bericht abgestattet hast.

Bellejambe. Nicht wahr? ich habe wohl daran gethan?.. Ich hoffe, daß diese kleinen Spötter bestraft werden, wie sie es verdienen... zwanzig gegen Einen, das ist sicherer, aber nicht schön gehandelt.

Der Gouverneur. Das ist weder eines Edelmannes, noch eines Franzosen würdig.

Bellejambe. Es steht diesen Gelbschnäbeln gut, die Herrn zu spielen, und einen liebenswürdigen jungen Mann zu quälen; denn

est charmant, ce jeune homme, c'est mon favori.

LE GOUVERNEUR. Ah! monsieur Bellejambe a des favoris?

BELLEJAMBE. Dame, c'est bien naturel. Figurez-vous, mon commandant, que lorsqu'il me rencontre, il me fait toujours un petit sourire bien gentil, et puis il me dit de l'air le plus honnête : „ Bonjour Fontenay." C'est flatteur ce compliment-là.

LE GOUVERNEUR. Alors je conçois ton amitié pour lui.

BELLEJAMBE. C'est de la reconnaissance.

vinetto; si è amabile, è il mio favorito.

IL GOVERNATORE. Ah! Bellejambe ha favoriti?

BELLEJAMBE. Non c' è da sorprendersi. Figuratevi, comandante mio, che quando m'incontra, mi fa sempre un sorriso tutto grazioso, e quindi nel modo più garbato mi dice: „Buon di Fontenay." Complimento alcerto gentile.

IL GOVERNATORE. Ora capisco la tua amicizia per lui.

BELLEJAMBE. È riconoscenza.

fine young lad; for he is a fine young lad; he's my favourite.

GOVERNOR. Ah, ha! Mr. Bellejambe, you've got favourites then?

BELLEJAMBE. Why, it's quite natural. Only think, your Honour, every time he meets me, he looks at me and smiles so winningly, and then in the civilest way imaginable salutes me with a „Good morning to you, Fontenay.“ Now observe, that's a very flattering compliment.

GOVERNOR. I can now conceive your friendship for him.

BELLEJAMBE. It is from gratitude, your honour.

er ist wirklich scharmant dieser junge Mann; er ist mein Liebling.

Der Gouverneur. Ah! Herr Bellejambe hat Lieblinge?

Bellejambe. Ei, das ist wohl natürlich. Stellen Sie sich vor, Herr Kommandant, wenn er mir begegnet, lächelt er mir immer sehr freundlich zu, und dann sagt er mit der höflichsten Miene: „Guten Morgen Fontenay.“ Das ist ein sehr schmeichelhaftes Kompliment.

Der Gouverneur. Ah! jetzt begreife ich deine Freundschaft für ihn.

Bellejambe. Es ist die Dankbarkeit.

LE GOUVERNEUR. A présent, laisse-moi; j'entends mon fils et le jeune Saint-Maurice; dès qu'ils sortiront d'ici, tu m'amèneras ton favori, entends-tu bien, tu me l'amèneras toi-même.

BELLEJAMBE. Oui, Gouverneur; à la bonne heure... au moins vous êtez juste, vous. Messieurs (*aux deux élèves qui entrent*), je vous recommande votre pauvre camarade, ne l'abandonnez pas, je vous en prie, ne l'abandonnez pas. (*haut*) Gouverneur... (*Il salue militairement et sort.*)

IL GOVERNATORE. Ora vattene. Sento mio figlio e il giovine Saint-Maurice; quando esciranno di qui, mi condurrai il tuo favorito, hai capito, e tu stesso.

BELLEJAMBE. Si, signore. Così mi piace... almeno siete giusto, voi. Signori (*ai due alunni ch' entrano*) vi raccomando il vostro povero camerata, non l'abbandonate, di grazia, non l'abbandonate. (*forte*) Governatore... (*Saluta da militare e se ne va.*)

GOVERNOR. Leave me for the present: I hear my son and young Saint-Maurice. As soon as they are gone, you will bring your favourite to me; bring him yourself. Do you understand me?

BELLEJAMBE. Yes, Governor; that's right now....... that's what I call being just. Gentlemen *(to the two pupils who are entering)* I recommend your poor comrade to you; don't desert him; don't do it now, I entreat you. *(Aloud)* Governor.... *(gives him a military salute, and exit)*.

Der Gouverneur. Nun, laß mich allein; ich höre meinen Sohn und den jungen Saint-Maurice; sobald sie von mir gehen, führe deinen Liebling zu mir; hörst du wohl, du bringst ihn selbst hierher.

Bellejambe. Ja, Herr Gouverneur; das lasse ich mir gefallen; Sie sind wenigstens gerecht. Meine Herrn, (zu den beiden eintretenden Zöglingen) ich empfehle Ihnen Ihren armen Kameraden; verlassen Sie ihn nicht; ich bitte Sie, verlassen Sie ihn nicht. (laut) Herr Gouverneur... (er grüßt militärisch und geht).

SCÈNE VI.

LE GOUVERNEUR, ALFRED DE FRANCHEVILLE, JULES DE SAINT-MAURICE.

ALFRED. On m'a dit, mon père, que vous me demandiez.

LE GOUVERNEUR. Oui, mon ami, je veux causer avec toi ainsi qu'avec ton ami Jules.

JULES. Monsieur le comte, nous sommes à vos ordres ; si vous voulez m'interroger, je répondrai, je ne me fais jamais prier pour parler.

LE GOUVERNEUR. On m'a dit

SCENA VI.

IL GOVERNATORE, ALFREDO DI FRANCHEVILLE, GIULIO DI SAINT-MAURICE.

ALFREDO. Padre mio, mi han detto che mi volevate.

IL GOVERNATORE. Si, caro mio, voglio parlar con te e col tuo amico Giulio.

GIULIO. Signor conte, siamo agli ordini vostri ; e se volete interrogarmi, risponderò, non mi fo mai pregare per parlare.

IL GOVERNATORE. Mi vien rife-

SCENA VI.

THE GOVERNOR, ALFRED DE FRANCHEVILLE, JULIUS DE SAINT-MAURICE.

ALFRED. They told me that you were calling for me, father.

THE GOVERNOR. Yes, dear, I wish to talk with you and your friend Julius.

JULIUS. We are at your orders, count; if you choose to question me, I shall answer you, for I was never backward to speak.

GOVERNOR. I have been told

Sechster Auftritt.

Der Gouverneur. Alfred von Francheville. Julius von Saint-Maurice.

Alfred. Man sagt mir, mein Vater, daß Sie mich zu sprechen begehren.

Der Gouverneur. Ja, mein Freund, ich wünsche mit dir und deinem Freund Julius zu reden.

Julius. Herr Graf, wir sind zu Ihrem Befehle; wenn Sie mich gütigst befragen wollen, ich werde antworten, ich lasse mich nie zum Reden nöthigen.

Der Gouverneur. Man hat mir

que vous n'étiez pas content de votre nouveau compagnon d'étude.

JULES. On vous a dit vrai, gouverneur, ce pauvre Henri est le plus ennuyeux garçon que je connaisse.

LE GOUVERNEUR. Vous ne lui trouvez donc pas d'esprit?

JULES. S'il en a, il est si modeste qu'il le garde pour lui.

ALFRED. Ce n'est pas bien, Jules, tu es trop moqueur...

JULES. Ne vas-tu pas vouloir défendre Henri? tu conviendras qu'avec lui les conversations ne

rito che non siete contento del vostro nuovo compagno studente.

GIULIO. Vi han riferito la verità, Enrico è il più noioso ragazzo che conosca.

IL GOVERNATORE. Non vi pare che abbia spirito?

GIULIO. Se ne ha, è si modesto che lo serba per sè.

ALFREDO. Non istà bene, Giulio, sei troppo beffardo...

GIULIO. Ti vien voglia ora di difendere Enrico? Converrai che con lui le conversazioni

that you are dissatisfied with your new fellow-student.

JULIUS. And you have been told the truth; the poor fellow is the most tedious boy I ever knew.

GOVERNOR. Then you don't think him witty?

JULIUS. Why, if he is, he is so modest that he keeps it to himself.

ALFRED. That's not handsome, Julius; you quip too much.

JULIUS. So, you must go and take his part, must you? you will allow that conversation with

gesagt, daß Sie mit Ihrem neuen Schulgefährten nicht zufrieden wären.

Julius. Man hat Ihnen die Wahrheit gesagt, Herr Gouverneur; dieser arme Heinrich ist der langweiligste Mensch, den ich kenne.

Der Gouverneur Sie finden ihn also ohne Geist?

Julius. Wenn er wirklich Geist hat, so ist er so bescheiden, daß er ihn ganz allein für sich behält.

Alfred. Das ist nicht Recht, Julius, du bist zu spöttisch...

Julius. Willst du Heinrich etwa vertheidigen? Du mußt jedoch gestehen, daß man mit ihm

sont pas longues; ah! oh! oui, non, voilà tout ce qu'on peut lui arracher; on devrait l'appeller *Henri le muet*.

ALFRED. Mon Dieu, Jules, que tu es méchant!...

LE GOUVERNEUR. Qui vous a permis, Monsieur, de donner des sobriquets à vos camarades?

JULES. Est-ce ma faute à moi s'il ne dit pas deux paroles en une heure.

LE GOUVERNEUR. Parce qu'il est silencieux, ce n'est pas une raison pour le haïr.

JULES. Je ne le hais pas, seulement je n'ai pas envie de faire

non son lunghe; *ah! oh!* si, no, ecco quanto gli si può cavar di bocca; bisognerebbe che lo chiamassero *Enrico il muto*.

ALFREDO. Quanto sei cattivo, Giulio mio!...

IL GOVERNATORE. Chi vi fa lecito di porre soprannomi ai vostri compagni?

GIULIO. È colpa mia se non dice due parole in un'ora?

IL GOVERNATORE. Non è ragione d'odiarlo perchè è taciturno.

GIULIO. Non l'odio, quello ch' è che non ho voglia di far-

him is not a lengthy affair. Oh, ah, yes, no, that's all that can be got out of him; why he ought to be called *Henry the dumb.*

ALFRED. La! Julius, how ill natured you are!

GOVERNOR. And pray, sir, who has authorised you to give your comrades nicknames?

JULIUS. Is it my fault if he don't utter five words in an hour?

GOVERNOR. Because he is taciturn, is that a reason for hating him?

JULIUS. I don't hate him, only, I don't fancy an untamable

nicht lange Unterhaltungen führen kann; ach! o! ja, nein, das ist alles, was man von ihm erpressen kann; man sollte ihn Heinrich den Stummen nennen.

Alfred. Mein Gott, Julius, wie boshaft du bist!

Der Gouverneur. Wer hat Ihnen erlaubt, mein Herr, Ihren Kameraden Spottnamen zu geben?

Julius. Ist es meine Schuld, wenn er kaum zwei Worte in einer Stunde spricht?

Der Gouverneur. Weil er wortkarg ist, deßhalb verdient er doch nicht gehaßt zu werden.

Julius. Ich hasse ihn nicht, nur habe ich keine Lust, zu

mon ami d'un ours qu'on ne peut pas apprivoiser; il est bien le maître de s'ennuyer tant qu'il voudra, mais moi je ne veux pas m'ennuyer avec lui.

ALFRED. Ce n'est pas de l'ennui qu'il éprouve, c'est une peine secrète.

JULES. N'avons-nous pas fait tout au monde pour le consoler? plus nous voulions plaisanter avec lui, plus il était triste. Nous avons fini pour le planter là, vous conviendrez qu'il n'a que ce qu'il mérite.

LE GOUVERNEUR. Il a donc un

mi amico un orso che non si può addimesticare: è padrone d'annoiarsi quanto vorrà, ma io non voglio annoiarmi seco.

ALFRED. Non è noia quel che prova, è un' affanno segreto.

GIULIO. Non abbiam fatto quanto si poteva per consolarlo? Più volevamo schérzar con lui, più era malinconico; ed abbiam finito col piantarlo; e converrete che ha avuto quel che si merita.

IL GOVERNATORE. Ha dunque

bear for a friend; he may be as dull as he pleases himself, though I don't choose to keep company with his dulness.

meinem Freund einen Bären zu wählen, den man nicht zähmen kann; er ist der Herr, sich zu langweilen, so viel er will; aber ich will mich nicht mit ihm langweilen.

ALFRED. Dulness is not his complaint; he has some secret sorrow.

Alfred. Es ist nicht Langeweile, die er empfindet; es ist ein geheimer Kummer.

JULIUS. And didn't we do all we could to cheer him up? but the more we wanted to jest with him, the duller he grew; so we left him where we found him. Of course you will allow he has only had what he deserved.

Julius. Haben wir nicht alles in der Welt gethan, um ihn zu trösten? Jemehr wir mit ihm scherzen wollten, je trauriger wurde er. Endlich haben wir ihn sich ganz überlassen; und Sie müssen gestehen, er hat es nicht anders verdient.

THE GOVERNOR. Then his

Der Gouverneur. Er hat also

caractère dans le genre du petit Bonaparte ?

JULES. Oh! il est cent fois pis. Bonaparte n'est pas très-gai, c'est vrai, mais enfin il joue à quelque chose, il joue aux échecs, il joue aux dames; tandis que l'autre ne joue à rien, ne se soucie de rien, et ne répond à rien; ce n'est pas très-amusant.

LE GOUVERNEUR. Est-ce là tout ce que vous avez à lui reprocher ?

JULES. A dîner, c'est bien autre chose; Monsieur fait le délicat, et pour nous faire entendre que chez ses parents il était

un carattere del genere del piccolo Bonaparte ?

GIULIO. Oh! cento volte peggiore. Bonaparte non è molto allegro, è vero, ma finalmente giuoca a qualche cosa, agli scacchi, a dama; mentre l'altro non giuoca a nulla, non si cura di nulla e non risponde a nulla, il che non è molto piacevole.

IL GOVERNATORE. Questo è quanto avete da rimproverargli ?

GIULIO. A pranzo poi il signorino fa lo schizzinoso, e per farci capire che in casa sua era trattato da principe, non tocca

temper is something like little Bonaparte's.

JULIUS. Oh! worse a hundred times than his. Bonaparte is not very sprightly, to be sure, but then he plays at something... at chess, at draughts... whereas the other plays at nothing, cares for nothing, answers nothing, which is not so very entertaining.

GOVERNOR. Is that all you have got to say against him?

JULIUS. At dinner, again, there's another thing. The young gentleman plays the delicate; and, in order to give us

ungefähr einen Charakter, wie der kleine Bonaparte?

Julius. Oh! er ist hundertmal schlimmer. Bonaparte ist nicht sehr heiter, das ist wahr; aber er macht doch ein Spiel mit; er spielt Schach, Dambrett, während der Andere gar nichts spielt, sich um nichts bekümmert und auf nichts antwortet; das ist nicht unterhaltend.

Der Gouverneur. Ist das Alles, was Sie ihm vorzuwerfen haben?

Julius. Beim Mittagsmahl ist es noch schlimmer. Da spielt der Herr den Delikaten; und um uns verstehen zu geben, daß er bei

servi comme un prince, il ne touche à aucun plat, ne mange que du pain et ne boit que de l'eau.

ALFRED. Si tu crois que c'est par orgueil, tu te trompes très-fort, mon cher Jules.

JULES. Tu as beau dire; tu ne me feras pas aimer ton chevalier de la triste figure.

ALFRED. Peux-tu rire de son chagrin?

JULES. Si je n'en riais pas, je finirais par en pleurer; je n'ai pas envie que son mal me gagne.

una pietanza, non mangia che pane e non beve che acqua.

ALFREDO. Se credi che sia per orgoglio, t'inganni molto, mio caro Giulio.

GIULIO. Hai un bel predicare, ma tu non mi farai amare il tuo cavaliere *della trista figura.*

ALFREDO. E puoi ridere del suo affanno?

GIULIO. Se non ne ridessi, finirei col piangerne; e non ho voglia che il suo male mi si attacchi.

to understand that he is entertained like a prince at home, he never touches a dish, but eats dry bread and drinks water.

ALFRED. If you think it is from pride he does it, you are very much mistaken, Julius.

JULIUS. You may say what you like, you will never make me fancy your knight of the sorrowful countenance.

ALFRED. Can you laugh at his sorrows?

JULIUS. Why, if I didn't, I should perhaps cry; and I have no mind to catch his complaint.

seinen Eltern wie ein Prinz bedient wurde, rührt er hier keine Schüssel an, ißt nur Brod und trinkt nur Wasser.

Alfred. Wenn du glaubst, daß es aus Stolz geschieht, so irrst du dich sehr, mein lieber Julius.

Julius. Du magst sagen, was du willst; du wirst mich nie dazu bewegen, deinen Ritter von der traurigen Gestalt zu lieben.

Alfred. Kannst du über seinen Kummer lachen?

Julius. Wenn ich nicht darüber lachte, würde ich zuletzt vielleicht gar darüber weinen; ich wünsche nicht, daß sein Uebel mich anstecke.

LE GOUVERNEUR. Personne n'a pu donc découvrir la cause de sa tristesse?

JULES. Je ne m'en suis pas même informé, à quoi sert-il d'apprendre des choses qui font de la peine?

LE GOUVERNEUR. Et toi, cher enfant, tu n'es pas plus instruit que les autres?

ALFRED. Non, mon père, j'aurais voulu connaître son secret, ponr tâcher de le consoler; je l'ai prié plusieurs fois de me le confier, mais quand j'ai vu qu'il tenait à le renfermer dans son cœur, j'ai cessé de lui en parler.

IL GOVERNATORE. Nessuno ha dunque potuto scoprire la cagione della sua mestizia ?

GIULIO. Non me ne sono nemmeno informato; a che serve il saper cose che fan dispiacere?

IL GOVERNATORE. E tu, figlio mio, non ne sai più degli altri ?

ALFREDO. No, padre mio, avrei bramato scoprire l'arcano, per consolarlo; l'ho pregato parecchie volte di confidarmelo, ma quando ho veduto che desiderava di tenerlo chiuso nel cuore, ho cessato di parlargliene.

GOVERNOR. Then nobody has been able to discover the cause of his sadness?

JULIUS. I never so much as enquired into it. What is the use of knowing things that hurt one's feelings?

GOVERNOR. And are you, my dear boy, as much in the dark about it as the rest?

ALFRED. Yes, father. I could have wished to know his secret in order to try and comfort him. I requested him several times to trust me with it; but when I saw he was bent on keeping it locked up in his bosom, I forbore speaking to him about it.

Der Gouverneur. Also Niemand hat die Ursache seiner Traurigkeit entdecken können?

Julius. Ich habe mich nicht einmal darnach erkundigt; wozu nützt es, Dinge zu erfahren, die Kummer verursachen?

Der Gouverneur. Und du, mein theures Kind, bist du nicht näher unterrichtet, als die Andern?

Alfred. Nein, mein Vater, ich hätte wohl sein Geheimniß kennen mögen, um zu versuchen, ihn zu trösten; ich habe ihn öfter gebeten, es mir zu vertrauen; aber als ich sah, daß er wünschte, es in seinem Herzen zu verschlie-ßen, hörte ich auf, davon zu reden.

LE GOUVERNEUR. Tu as bien fait, mon enfant, il y a certaines douleurs qui ressemblent à des plaies vives qu'on irrite en les touchant.

ALFRED. Peut-être saurai-je tout sans rien demander, quand il aura plus d'amitié pour moi.

LE GOUVERNEUR. Pourquoi ne m'avais-tu pas parlé de lui jusqu'à présent?

ALFRED. Parce que vous auriez exigé qu'il se conformât aux usages établis, et que vous auriez voulu le punir s'il avait désobéi. Je ne ferai jamais gronder mes camarades en vous ra-

IL GOVERNATORE. Hai fatto bene, figlio mio, esistono certi dolori, che somigliano a piaghe vive, toccandole s'inaspriscono.

ALFREDO. Forse saprò tutto senza chieder nulla, quando avrà maggior amicizia per me.

IL GOVERNATORE. E perchè non mi avevi fin ora parlato di lui?

ALFREDO. Perchè avreste voluto ch'ei s'adattasse agli usi stabiliti, ed avreste voluto punirlo se avesse disobbedito. Non farò gridare i miei compagni riportando i loro difetti; ma

GOVERNOR. You did right, boy; there are certain sorrows which resemble sores, and which are only fretted by handling them.

ALFRED. Perhaps I shall know all without asking him, when we come to be closer friends.

GOVERNOR. Why didn't you speak to me about him before now?

ALFRED. Because you would have required him to comply with the established regulations, and would have punished him, had he disobeyed. I will never get my comrades scolded by

Der Gouverneur. Du hast wohl gethan, mein Kind; es gibt gewisse Schmerzen, welche offenen Wunden gleichen, die jede Berührung schmerzlich erregt.

Alfred. Vielleicht erfahre ich Alles, ohne darnach zu fragen, wenn er mehr Freundschaft für mich haben wird.

Der Gouverneur. Warum hast du mir bis jetzt nie etwas über ihn gesagt?

Alfred. Weil Sie gefordert hätten, daß er sich nach den eingeführten Gebräuchen richte, und Sie seinen Ungehorsam bestraft hätten. Ich werde meinen Kameraden nie einen Verweis zuzie-

contant leurs torts; mais quand je connaîtrai d'eux quelques beaux traits, je serai toujours le premier à vous les apprendre.

quando conoscerò alcuna delle loro belle azioni, sarò sempre il primo a ridirvele.

LE GOUVERNEUR. A merveille, mon ami, à merveille; voilà de bons sentiments, et tu mérites que ton père t'embrasse... Quant à monsieur Jules...

IL GOVERNATORE. Ottimamente, carino mio, ottimamente; questi sono eccellenti sentimenti, e meriti che il padre t'abbracci... In quanto al signor Giulio.

JULES, *à part se grattant l'oreille*. Aye, aye, aye!

GIULIO, *da sè, grattandosi l'orecchio.* Ahi, ahi, ahi!

LE GOUVERNEUR. Je suis fâché que la tristesse du jeune Henri soit pour vous un motif de le fuir; je regrette même de vous

IL GOVERNATORE. Mi duole che la mestizia del giovine Enrico sia per voi un motivo di fuggirlo; e mi rincresce anche

telling you their faults, but when I know any thing to their honour, I shall always be the first to tell you of it.

GOVERNOR. Excellent, my little boy, excellent; those are noble sentiments, and you deserve a kiss from your father. As for Mr. Julius...

JULIUS, *aside, scratching his ear.* Oh dear! oh dear!

GOVERNOR. I am sorry that young Henry's dulness should in your opinion be a reason for shunning him; nay, I even re-

hen, indem ich Ihnen ihre Fehler berichte; aber so wie ich einige schöne Züge ihres Charakters erfahre, werde ich stets der Erste sein, sie Ihnen mitzutheilen.

Der Gouverneur. Vortrefflich, mein Freund, ganz vortrefflich gedacht; das sind gute edle Gesinnungen, und du verdienst, daß dein Vater dich von Herzen umarmt... Was Herrn Julius betrifft...

Julius (bei Seite, sich hinter dem Ohre kratzend). Oh weh! oh weh!

Der Gouverneur. Es thut mir leid, daß die Traurigkeit des jungen Heinrich für Sie ein Grund ist, ihn zu fliehen; ich bedaure

avoir enlevé si longtemps à vos jeux et à vos plaisirs; retournez-y bien vite, et prenez garde avec le caractère que vous annoncez que vous qui vous entendez si bien à donner des sobriquets, vous ne receviez un jour celui de *Jules l'insensible...* Sortez, Monsieur, Sortez...

JULES, *embarrassé.* Mais, monsieur le comte...

ALFRED. Mon père, si vous ne l'embrassez pas, il croira que vous lui en voulez.

LE GOUVERNEUR. Allons, monsieur l'étourdi, je veux bien ou-

d'avervi sì a lungo *tolto* ai vostri passatempi ed ai vostri piaceri; tornatevi presto, e state in guardia col carattere che mostrate che, voi che siete sì abile a por soprannomi, non riceviate un giorno quello di *Giulio l'insensibile...* Uscite, signore, uscite...

GIULIO, *imbarazzato.* Ma, signor conte...

ALFREDO. Padre mio, se non l'abbracciate, crederà che gli serbate rancore.

IL GOVERNATORE. Via, signore scervellato, m'adatto a dimenti-

gret having taken you away from your sports and pleasures for such a length of time; return to them as fast as you can; and take good heed that with such a temper as yours, and such cleverness in giving nicknames, you don't catch one yourself one day: Julius *the hardhearted*... Leave the room, Sir, leave the room.....

JULIUS, *hesitating*. But, count...

ALFRED. Father, if you don't embrace him, he will think you are angry with him.

GOVERNOR. Come, Master Thoughtless, I am willing to

sogar, Sie so lange Ihren Spielen und Vergnügungen entzogen zu haben; kehren Sie schnell dahin zurück, und hüten Sie sich, mit dem Charakter, den Sie zeigen, daß Sie, der Sie es so gut verstehen, Andern Spottnamen zu geben, nicht einst selbst den Beinamen Julius der Gefühllose erhalten. Gehen Sie, mein Herr... gehen Sie...

Julius (verlegen). Aber, Herr Graf...

Alfred. Mein Vater, wenn Sie ihn nicht umarmen, wird er glauben, daß Sie ihm zürnen.

Der Gouverneur. Nun, mein Herr Leichtsinn, ich will gerne

blier vos torts, à condition que vous vous en souviendrez. (*Il l'embrasse.*)

JULES. Je vous le promets, monsieur le gouverneur... Merci Alfred. (*Il lui donne la main et sort.*)

care i vostri errori a patto che ve ne ricorderete. (*L'abbraccia.*)

GIULIO. Vel prometto, signor Governatore..... Grazie Alfredo (*gli dà la mano ed esce.*)

SCÈNE VII.

LE GOUVERNEUR, ALFRED.

LE GOUVERNEUR. Je suis content de toi, mon cher Alfred, très-content; je vois avec plaisir que tu es sensible à la peine des autres.

SCENA VII.

IL GOVERNATORE, ALFREDO.

IL GOVERNATORE. Son contento di te, mio caro Alfredo; veggo con piacere che sei sensibile all' affanno altrui.

forget your faults, provided you remember them. (*Embracing him.*)

JULIUS. I promise you I will, governor.... thank you, Alfred. (*giving him his hand.*)

Ihr Unrecht vergessen, unter der Bedingung, daß Sie sich dessen erinnern mögen (er küßt ihn).

Julius. Ich verspreche es Ihnen, Herr Gouverneur... Ich danke dir, Alfred (er gibt ihm die Hand und geht).

SCENE VII.

THE GOVERNOR, ALFRED.

GOVERNOR. I am pleased, highly pleased with you, Alfred; I am delighted to see that you can feel for others.

Siebenter Auftritt.

Der Gouverneur. Alfred.

Der Gouverneur. Ich bin mit dir zufrieden, mein theurer Alfred, sehr zufrieden; ich sehe mit Vergnügen, daß du gefühlvoll bei Anderer Kummer bist.

ALFRED. Il faudrait avoir le cœur bien dur pour ne pas plaindre ce pauvre Henri.

LE GOUVERNEUR. Sa position m'intéresse. Tu sais pourtant qu'il a manqué à l'obéissance que l'on doit à ses supérieurs.

ALFRED. C'est vrai, mais il est excusable ; peut-être croit-il qu'un militaire doit s'accoutumer par les privations à une vie dure et pénible... dans tout le cas, il vaut mieux être sobre que gourmand.

LE GOUVERNEUR. C'est à mer-

ALFREDO. Bisognerebbe aver il cuore ben duro per non compiangere quel povero Enrico.

IL GOVERNATORE. Il suo stato m'interessa. Però sai che ha mancato all obbedienza dovuta a superiori.

ALFREDO. È vero, ma è scusabile ; forse crede che un militare debba assuefarsi colle privazioni ad una vita dura e stentata... ad ogni modo è meglio esser sobrio che ghiotto.

IL GOVERNATORE. Ottimamente;

ALFRED. One must be hard-hearted, indeed, not to pity poor Henry.

GOVERNOR. I am concerned for him; and yet you are aware that he has not shown that obedience to which his superiors are entitled.

ALFRED. True, but he is excusable; he perhaps imagines that a soldier should accustom himself by privation to a life of hardship and suffering. At all events to be sparing in one's diet is preferable to being gluttonous.

GOVERNOR. All this is won-

Alfred. Man müßte ein sehr hartes Herz haben, wenn man diesen armen Heinrich nicht beklagen wollte.

Der Gouverneur. Seine Lage interessirt mich. Du weißt indessen, daß er den Gehorsam verletzt hat, welchen man seinen Vorgesetzten schuldig ist.

Alfred. Es ist wahr, aber er ist zu entschuldigen; vielleicht glaubt er, daß ein Soldat sich durch Entbehrungen an ein hartes, mühevolles Leben gewöhnen muß. In jedem Fall ist es besser, mäßig zu sein, als unersättlich.

Der Gouverneur. Das ist sehr

veille, mais il ne peut être permis à personne de violer les règles... Je le verrai, je lui parlerai, et s'il était sourd à mes conseils, il ne pourrait pas, malgré toutes ses bonnes qualités, rester plus longtemps à l'école.

ALFRED. Ah! mon père...

LE GOUVERNEUR. Mon fils, j'ai aussi des devoirs à remplir.

ALFRED, *désolé.* Eh bien, s'il s'en va, je vous demanderai de sortir aussi.

LE GOUVERNEUR. C'est pousser l'amitié jusqu'à l'exagération... A quoi dois-je attribuer un si vif attachement?

ma non può esser dato ad alcuno il violare le regole.... Lo vedrò, gli parlerò, e se fosse sordo ai miei consigli, non potrebbe, ad onta di tutte le sue buone qualità, restare più a lungo nella scuola.

ALFREDO. Ah! padre mio...

IL GOVERNATORE. Figlio mio, ho io pure doveri da adempire.

ALFREDO, *desolato.* Se sè ne andrà, vi chiederò d'andarmene io pure.

IL GOVERNATORE. È uno spingere l'amicizia fino all' esagerazione... A che debb' io attribuire un sì vivo attaccamento?

derfully well, but we cannot possibly allow any one to break through the rules.... I shall see him, shall speak to him; but should he turn a deaf ear to my advice, in spite of all his good qualities, he cannot remain any longer here.

ALFRED. Oh! father.....

GOVERNOR. I too, my son, have duties that must be done.

ALFRED, *in anguish.* Well, if he leaves, I must ask you to leave also.

GOVERNOR. This is carrying friendship to extravagant lengths. — To what am I to attribute so warm an attachment?

gut, aber es darf nicht erlaubt sein, die Regeln zu übertreten. Ich werde ihn sehen und sprechen, und wenn er gegen meinen Rath taub ist, wird er ungeachtet aller seiner guten Eigenschaften nicht länger in der Schule bleiben dürfen.

Alfred. Ach, mein Vater...

Der Gouverneur. Mein Sohn, auch ich habe Pflichten zu erfüllen.

Alfred (trostlos). Nun, wenn er geht, bitte ich, daß Sie auch mich fortlassen.

Der Gouverneur. Du gehst in Deiner Freundschaft bis zur Uebertreibung... Welcher Ursache soll ich diese warme Anhänglichkeit zuschreiben?

ALFRED. Je ne pourrais pas vous le dire, mais vous lui parlerez, et vous n'en serez plus surpris; je voudrais qu'il fût mon frère, et je n'aurais qu'une crainte, c'est que vous l'aimassiez plus que moi.

LE GOUVERNEUR. Je l'attends à toute minute; passe dans mon appartement et restes-y jusqu'à ce que je t'appelle. Va, mon ami, va...

ALFRED. Je vous en conjure, mon père, ne l'effrayez pas... prenez avec lui l'air... l'air que vous avez avec moi.

ALFREDO. Non saprei dirvelo, ma gli parlerete, e ne resterete sorpreso di più; vorrei che mi fosse fratello, e non avrei altro che un timore, che l'amaste più di me.

IL GOVERNATORE. Lo sto aspettando da un momento all' altro; va nella mia camera e restavi finchè ti chiami. Va, caro mio, va...

ALFREDO. Vi scongiuro, padre mio, non lo spaventate. Fategli buona cera come a me.

ALFRED. I am not at liberty to tell you; but when you speak to him, you will no longer be surprised at it. I would he were my brother, though I should then have but one thing to fear... that you would love him more than me.

GOVERNOR. I expect him at every instant. Go into my room, and wait there till I call you. Go, dear, go.

ALFRED. I beg of you, father, not to frighten him... wear the same look... the same look with him as you do with him me...

Alfred. Ich kann es Ihnen nicht beschreiben; aber Sie werden ihn sprechen, und nicht mehr darüber erstaunen; ich wünschte, daß er mein Bruder wäre, ich hätte alsdann nur die Besorgniß, daß Sie ihn mehr liebten, als mich.

Der Gouverneur. Ich erwarte ihn mit jedem Augenblicke; geh' in das Nebenzimmer, und bleibe darin, bis ich dich rufe. Geh', mein Freund, geh'...

Alfred. Ich beschwöre Sie, mein Vater, erschrecken Sie ihn nicht. Sein Sie mit ihm so liebevoll, wie Sie es mit mir sind.

LE GOUVERNEUR. Sois tranquille, mais avant tout respect à la loi. (*Alfred sort et l'on frappe à la porte*). Entrez.

IL GOVERNATORE. Vivi in pace; ma prima d'ogni altro, rispetto per la legge. (*Alfredo esce, e si sente picchiare.*) Entrate.

SCÈNE VIII.

LE GOUVERNEUR, BELLEJAMBE.

BELLEJAMBE, *d'un air mystérieux*. Gouverneur, c'est nous.

LE GOUVERNEUR. Comment, c'est nous ?

BELLEJAMBE. Quand je dis c'est nous, c'est lui...

SCENA VIII.

IL GOVERNATORE, BELLEJAMBE.

BELLEJAMBE, *con aria misteriosa*. Siam noi, signor Governatore.

IL GOVERNATORE. Come, siam noi?

BELLEJAMBE. Quando dico siam noi, è desso...

GOVERNOR. Fear nothing, but the law must be attended to first. (*Exit Alfred, a knock at the door.*) Come in.

Der Gouverneur. Sei ruhig, aber vor allem, Achtung dem Gesetze. (Alfred geht, und man klopft an die Thür.) Herein!

SCENE VIII.

THE GOVERNOR, BELLEJAMBE.

BELLEJAMBE, *with a mysterious look.* Governor, here we are.

GOVERNOR. What do you mean with your, here we are?

BELLEJAMBE. When I say here we are, that's, here he is.

Achter Auftritt.

Der Gouverneur. Bellejambe.

Bellejambe (mit geheimnißvoller Miene). Herr Gouverneur, wir sind es.

Der Gouverneur. Wie, wir sind es?

Bellejambe. Wenn ich sage, wir sind es, so heißt das: er ist es...

LE GOUVERNEUR, *impatienté*. A ça parleras-tu?

BELLEJAMBE. Eh bien, c'est le jeune Henri.

LE GOUVERNEUR. Pourquoi n'entre-t-il pas?

BELLEJAMBE. Parce qu'il a peur.

LE GOUVERNEUR. Je suis donc bien terrible.

BELLEJAMBE. Ce n'est pas ma faute, je l'ai assuré que vous étiez un bon homme: mais c'est égal, ça lui fait un effet de paraître devant vous.

LE GOUVERNEUR. Il peut se présenter.

IL GOVERNATORE, *impazientito*. In somma vuoi parlare?

BELLEJAMBE. È il giovane Enrico.

IL GOVERNATORE. Perchè non entra?

BELLEJAMBE. Perchè ha paura.

IL GOVERNATORE. Son dunque terribile.

BELLEJAMBE. Non è colpa mia; l'ho accertato ch' eravate buono: ma che serve, il comparirvi innanzi gli fa un effetto.

IL GOVERNATORE. Può presentarsi.

GOVERNOR, *testily*. I say, do you mean to speak or not?

BELLEJAMBE. Yes, yes; it is young Henry.

GOVERNOR. Why doesn't he come in?

BELLEJAMBE. Because he's frightened.

GOVERNOR. Then I must be terrible indeed.

BELLEJAMBE. It's no fault of mine. I told him all about your being an easy sort of man; but all's one for that; he don't like to make his appearance.

GOVERNOR. He may walk in.

Der Gouverneur (ungeduldig). Nun, wirst du reden?

Bellejambe. Nun denn, es ist der junge Heinrich.

Der Gouverneur. Warum kömmt er denn nicht herein?

Bellejambe. Weil er sich fürchtet.

Der Gouverneur. Ich bin also sehr schrecklich.

Bellejambe. Es ist nicht meine Schuld; ich habe ihm betheuert, daß sie ein guter Mann wären; aber gleichviel, er ist verlegen, vor Ihnen zu erscheinen.

Der Gouverneur. Er kann jetzt eintreten.

BELLEJAMBE. Gouverneur, j'ai encore deux mots à vous dire.

LE GOUVERNEUR. Tu veux donc que je me fâche?

BELLEJAMBE. J'en serais bien fâché, mon commandant, c'est que c'est important.

LE GOUVERNEUR. Voyons, dépêche-toi.

BELLEJAMBE. Si le jeune homme s'obstine à refuser le vin, ne le grondez pas et comptez sur moi... je boirai sa part.

LE GOUVERNEUR. Je reconnais bien là ton dévouement.

BELLEJAMBE. Signor Governatore ho due altre parole da dirvi.

IL GOVERNATORE. Vuoi dunque ch' io m'ardiri?

BELLEJAMBE. Me ne dispiacerebbe molto, comandante mio, perchè è cosa che importa.

IL GOVERNATORE. Sentiamo, sbrigati.

BELLEJAMBE. Se il giovinetto s'ostina a ricusare il vino, non lo sgridate e fate capitale su me... beverò la sua parte.

IL GOVERNATORE. Riconosco in questo il tuo sacrifizio di te stesso.

BELLEJAMBE. I have a word or two more to say, governor.

GOVERNOR. Then you have a mind to provoke me, have you?

BELLEJAMBE. I should be very sorry for that, your honour, but you see it's a matter of importance.

GOVERNOR. Come, dispatch.

BELLEJAMBE. If the youngster comes to a downright refusal about the wine, don't you scold him, and depend upon it, I'll drink his share.

GOVERNOR. Well, I do acknowledge your disinterestedness.

Bellejambe. Herr Gouverneur, ich habe Ihnen noch zwei Worte zu sagen.

Der Gouverneur. Willst du, daß ich böse werde?

Bellejambe. Das sollte mir leid thun, Herr Kommandant; aber es ist sehr wichtig.

Der Gouverneur. Nun, so laß hören und eile.

Bellejambe. Wenn der junge Mann durchaus darauf besteht, den Wein auszuschlagen, schelten Sie ihn nicht, und zählen Sie auf mich... ich werde seinen Theil trinken.

Der Gouverneur. Ich erkenne Deine edelmüthige Aufopferung.

SCÈNE IX.

Les mêmes, HENRI DE CHENNEVIÈRE.

BELLEJAMBE, *ouvrant la porte.* Entrez, mon ami, entrez... (*bas*) ne craignez rien. Je l'ai très-bien disposé.

HENRI, *saluant d'un air timide.* Monsieur le commandant.

LE GOUVERNEUR. C'est vous qui vous nommez Henri de Chennevière?

HENRI. Oui, monsieur.

LE GOUVERNEUR. Approchez, j'ai à vous parler. — Bellejambe!

BELLEJAMBE. Gouverneur.

SCENA IX.

I DETTI, ENRICO DI CHENNEVIÈRE.

BELLEJAMBE, *aprendo la porta.* Entrate, carino, entrate... (*piano*) non temete di niente. L'ho benissimo disposto.

ENRICO, *saluta con timidezza.* Signor comandante.

IL GOVERNATORE. Siete voi Enrico di Chennevière?

ENRICO. Si signore.

IL GOVERNATORE. Avvicinatevi, debbo parlarvi. — Bellejambe!

BELLEJAMBE. Signore.

SCENE IX.

SAME. HENRY DE CHENNEVIÈRE.

BELLEJAMBE, *opening the door*. Come in, boy, come in... (*whispering*) don't be afraid. I have prepared him for it.

HENRY, *bowing timidly*. Commander...

GOVERNOR. Your name is Henry de Chennevière?

HENRY. It is, Sir.

GOVERNOR. Step forward, I have got to speak to you. Bellejambe...

BELLEJAMBE. Governor.

Neunter Auftritt.

Vorige. Heinrich von Chennevière.

Bellejambe (die Thür öffnend). Herein, mein Freund, nur herein. (Leise.) Fürchten Sie nichts. Ich habe ihn sehr gut gestimmt.

Heinrich (furchtsam grüßend). Herr Kommandant.

Der Gouverneur. Sind Sie es, der sich Heinrich von Chennevière nennt?

Heinrich. Ja, mein Herr.

Der Gouverneur. Treten Sie näher, ich habe mit Ihnen zu reden. Bellejambe!

Bellejambe. Herr Gouverneur!

LE GOUVERNEUR. Va-t'en.

BELLEJAMBE. Ah! il faut que je m'en aille,.. il n'y a pas à dire (*bas à Henri*). Allons, mon enfant, courage! (*haut à lui-même*) pas accéléré; en avant, marche. (*Il sort.*)

IL GOVERNATORE. Vattene.

BELLEJAMBE. Ah! devo andarmene... non dico altro. (*piano ad Enrico.*) Via, caro mio, coraggio! (*forte a sè stesso*) passo accelerato; avanti, marcia. (*Esce.*)

SCÈNE X.

LE GOUVERNEUR, HENRI DE CHENNEVIÈRE.

LE GOUVERNEUR. Savez-vous, monsieur Henri, pourquoi j'ai désiré causer avec vous?

SCENA X.

IL GOVERNATORE, ENRICO DI CHENNEVIÈRE.

IL GOVERNATORE. Vi è noto, signore Enrico, il perchè desidero d'intrattenermi con voi?

GOVERNOR. Leave.

BELLEJAMBE. Oh! I must leave, must I? Well, say no more. (*In a low voice to Henry*) Come, boy, cheer up. (*Aloud to himself.*) Double quick, forward, march. (*Exit.*)

Der Gouverneur. Geh!

Bellejambe. Ach, ich muß fort... es muß sein. (Leise zu Heinrich.) Nun, mein Kind, Muth! (Laut zu sich selber.) Geschwindschritt; vorwärts, marsch! (Er geht.)

SCENE X.

THE GOVERNOR, HENRY DE CHENNEVIÈRE.

Zehnter Auftritt.

Der Gouverneur. Heinrich von Chennevière.

GOVERNOR. Are you aware of my reasons for requesting to have a conversation with you, Mr. Henry?

Der Gouverneur. Wissen Sie, Herr Heinrich, warum ich Sie zu sprechen wünschte?

HENRI. Je crains de l'avoir deviné.

LE GOUVERNEUR. Il est donc vrai que vous dédaignez la société de vos camarades?

HENRI. Je ne la dédaigne pas, mais je la fuis.

LE GOUVERNEUR. Vous êtes instruit du réglement établi pour les repas, et vous refusez de vous y conformer, et vous persistez à vouloir manger du pain et boire de l'eau.

HENRI. Cela me suffit.

LE GOUVERNEUR. Le sous-gouverneur vous a fait des observations, et vous avez continué votre manière de vivre.

ENRICO. Temo d'averlo indovinato.

IL GOVERNATORE. È vero dunque che sdegnate la società de' vostri compagni?

ENRICO. Non la sdegno, ma la fuggo.

IL GOVERNATORE. Siete instrutto del regolamento stabilito pei pasti, e vi ricusate di conformarvi ad esso persistendo nel voler mangiar pane e bever acqua.

ENRICO. Mi basta.

IL GOVERNATORE. Il sotto governatore vi ha fatto alcune osservazioni, e voi avete continuato nella vostra maniera di vivere...

HENRY. I fear I have guessed them.

GOVERNOR. Then it is true that you disdain the society of your comrades?

HENRY. I do not disdain, I only shun it.

GOVERNOR. You are aware of the established regulation as regards meals, and you refuse complying with them; you also persist in your determination to eat bread and drink water?

HENRY. I find it sufficient.

GOVERNOR. The under governor expostulated with you, and yet you have continued your manner of living.

Heinrich. Ich fürchte, es errathen zu haben.

Der Gouverneur. Es ist also wahr, daß Sie die Gesellschaft Ihrer Kameraden verschmähen.

Heinrich. Ich verschmähe sie nicht, aber ich fliehe sie.

Der Gouverneur. Sie kennen die Gesetze in Hinsicht der Mahlzeiten, und Sie weigern sich, ihnen zu folgen, und bestehen darauf, Brod zu essen und Wasser zu trinken.

Heinrich. Dies genügt mir.

Der Gouverneur. Der Hofmeister hat Ihnen deshalb Bemerkungen gemacht, und Sie haben Ihre Lebensart fortgesetzt.

HENRI. Oui, monsieur.

LE GOUVERNEUR. Croyez-vous n'avoir pas eu tort?

HENRI. Je conviens que j'ai eu tort à vos yeux.

LE GOUVERNEUR. Mon opinion vous est donc indifférente?

HENRI. Je sais que vous avez raison de me faire des reproches; j'ai été le premier à m'en adresser, mais je n'ai jamais pu me vaincre moi-même, et cependant Dieu m'est témoin que je ne suis pas coupable.

LE GOUVERNEUR. J'aime à le penser, cependant pour me con-

ENRICO. Si signore.

IL GOVERNATORE. Credete di non aver avuto torto?

ENRICO. Convengo d'aver avuto torto agli occhi vostri.

IL GOVERNATORE. La mia opinione è dunque cosa indifferente per voi?

ENRICO. So che avete ragione di farmi rimproveri; e sono stato il primo a farne a me stesso, ma non ho potuto mai vincer me medesimo, e pure Dio m'è testimonio che non sono colpevole.

IL GOVERNATORE. Mi è dolce il crederlo, però per convincermi

HENRY. I have, Sir.

GOVERNOR. Then you suppose you were not in fault?

HENRY. I allow I have been faulty in your eyes.

GOVERNOR. Then my opinion is a matter of indifference to you?

HENRY. I am aware that you are justifiable in your reproaches: indeed I have not been sparing of them myself, and yet I have never been able to master myself, though, God is my witness, I am not guilty.

GOVERNOR. So I feel inclined to think; but yet, in order to

Heinrich. Ja, mein Herr.

Der Gouverneur. Glauben Sie, nicht Unrecht zu haben?

Heinrich. Ich gestehe, daß ich in Ihren Augen Unrecht habe.

Der Gouverneur. Meine Meinung ist Ihnen also gleichgültig?

Heinrich. Ich weiß, daß Sie das Recht haben, mir Vorwürfe zu machen; ich bin selber der Erste gewesen, der sich deßhalb getadelt hat; aber ich habe es nie über mich gewinnen können... und doch ist Gott mein Zeuge, daß ich nicht schuldig bin.

Der Gouverneur. Ich will es gerne glauben; indessen, um mich

vaincre, apprenez-moi les motifs qui vous font agir ainsi; voyons, n'avez-vous rien à me confier?

HENRI. Non, monsieur.

LE GOUVERNEUR. Vous devez pourtant le savoir : Si l'on a souffert jusqu'ici votre désobéissance, c'est dans l'espoir que vous vous repentiriez.

HENRI. Oh! je ne veux pas vous tromper, je ne me repentirai jamais.

LE GOUVERNEUR. Alors votre entêtement vous exposera à de fortes punitions.

HENRI. Je les subirai sans me plaindre.

ditemi i motivi che vi fanno agir così; su via non avete niente da confidarmi?

ENRICO. No, signore.

IL GOVERNATORE. Dovete però saperlo: se la vostra disobbedienza è stata tollerata fin ora, è stata colla speranza che vi pentireste.

ENRICO. Oh! non voglio ingannarvi, non mi pentirò mai.

IL GOVERNATORE. In questo caso la vostra caparbietà vi esporrà a severe punizioni.

ENRICO. Le subirò senza dolermi.

convince me, pray, acquaint me with the motives which induce you to act so. Come, have you no disclosure to make?

HENRY. None, sir.

GOVERNOR. You must be well aware of this, however, that if your disobedience has been tolerated hitherto, it is in hopes of your repentance.

HENRY. I will not deceive you, sir; I never will repent.

GOVERNOR. Then your obstinacy will expose you to severe punishment.

HENRY. I shall submit without a murmur.

zu überzeugen, theilen Sie mir die Gründe mit, die Sie so zu handeln veranlassen; haben Sie mir nichts zu vertrauen?

Heinrich. Nein, mein Herr.

Der Gouverneur. Sie müssen es indessen wissen: wenn man bis jetzt Ihren Ungehorsam duldete, war es in der Hoffnung, daß Sie ihn bereuen würden.

Heinrich. Oh! ich will Sie nicht täuschen; ich werde nie bereuen, was ich that.

Der Gouverneur. Ihr Starrsinn wird Ihnen harte Strafen zuziehen.

Heinrich. Ich werde sie ohne Klagen erdulden.

LE GOUVERNEUR. Et vous tiendrez toujours la même conduite?

HENRI. Oui, monsieur, puisque je ne crois pas avoir tort.

LE GOUVERNEUR. Réfléchissez-y bien, car il me serait impossible d'autoriser plus longtemps votre résistance, et je me verrai obligé de vous rendre à vos parents.

HENRI, *pleurant.* Malheureux que je suis! que deviendrai-je? quoi! vous voulez que je sois à charge à ma famille, et que je m'expose au mépris de tous les gens honnêtes qui sauront que l'on m'a chassé... ah! monsieur,

IL GOVERNATORE. E terrete sempre la stessa condotta?

ENRICO. Si signore, perchè non credo d'aver torto.

IL GOVERNATORE. Fatevi ben attenzione, giacchè sarebbe impossibile ch'io autorizzassi più oltre la vostra resistenza, e mi vedro astretto a rimandarvi a vostri genitori.

ENRICO, *piangendo.* Me infelice! che diverrò? Come! volete ch' io sia a carico di mia famiglia, e che m'esponga al disprezzo di tutte le persone da bene che sapranno esser io stato scacciato... Ah! signore,

GOVERNOR. Then you intend always to follow the same line of conduct?

HENRY. I do, sir, since I do not think I am in the wrong.

GOVERNOR. Reflect coolly on the subject, for I cannot possibly countenance your resistance any longer. I shall find myself under the necessity of sending you back to your parents.

HENRY, *in tears*. Unfortunate that I am! What will become of me? What! You mean me to be a burden to my family, to expose me to the contempt of all respectable people, who must know that I have been expelled...

Der Gouverneur. Und Sie werden immer bei derselben Aufführung bleiben?

Heinrich. Ja, mein Herr, weil ich nicht unrecht zu handeln glaube.

Der Gouverneur. Denken Sie wohl darüber nach; denn es ist mir unmöglich, Ihren Widerstand länger zu dulden, und ich werde genöthigt sein, Sie Ihren Eltern zurückzugeben.

Heinrich (weinend). Oh, ich Unglücklicher! Was soll aus mir werden? Wie! Sie wollen, daß ich meiner Familie zur Last falle, und daß ich mich der Verachtung aller rechtlichen Leute aussetze, welche wissen, daß man mich fort-

est-ce bien vous qui pouvez être si sévère, vous que l'on dit bon et sensible...

LE GOUVERNEUR. Avant tout je dois être juste, et comment voulez-vous que je puisse juger de vos raisons si vous vous obstinez à garder le silence... allons, mon cher Henri, allons, confiez-moi vos chagrins, parlez-moi, comme l'on parle à son ami.

HENRI. A son ami, ah! que ce mot me fait de bien... il arrache mon secret du fond de mon cœur; j'aurais résisté à vos menaces, je ne puis rien refu-

e voi potete esser tanto severo, voi che avete il nome di buono e di sensibile...

IL GOVERNATORE. Prima di tutto debbo esser giusto; e come volete ch' io possa giudicare delle vostre azioni, se v'ostinate a permanere in silenzio... via, mio caro Enrico, via, confidatemi le vostre pene, parlatemi come si parla al proprio amico.

ENRICO. Al proprio amico, ah! quanto mi consola questa parola... mi svelle il segreto dal fondo del cuore; avrei resistito alle vostre minacce, non

Oh! sir, can you really be so severe, you whom every body calls so kind, sc feeling?

GOVERNOR. I must be just above all; and how would you have me capable of judging your reasons if you are obstinately bent on being silent? Come, dear Henry, come, disclose to me your sorrows, speak to me as you would to a friend.

HENRY. To a friend; oh! how I feel that word! it wrests my secret from the bottom of my heart. I could have resisted your threats, I can refuse nothing

gejagt hat... ach! mein Herr, können Sie so strenge sein, Sie, den man so gut und gefühlvoll nennt....

Der Gouverneur. Vor Allem muß ich gerecht sein, und wie wollen Sie, daß ich Ihre Gründe beurtheile, da Sie hartnäckig schweigen. Kommen Sie, mein theurer Heinrich, vertrauen Sie mir Ihren Kummer, sprechen Sie zu mir, wie zu einem Freunde.

Heinrich. Zu einem Freunde, ach! wie dies Wort mir wohl-thut... es entreißt das Geheimniß aus meinem innersten Herzen; ich hätte Ihren Drohungen wi-

ser à votre amitié... oui, vous lirez dans mon âme, vous y lirez comme Dieu lui-même, et vous verrez combien je souffre.

LE GOUVERNEUR. Et vous verrez, si je sais vous consoler...

HENRI, *se jetant dans ses bras.* Vous voulez donc être mon second père?

LE GOUVERNEUR. Oui, mon cher Henri, ne me donnez plus que ce nom-là!

HENRI, *lui prenant la main.* Eh bien, mon père, apprenez, que j'en ai un autre qui est si pauvre, si pauvre qu'il peut à

posso ricusar nulla alla vostr' amicizia... si, leggerete nell' anima mia, vi leggerete come Dio stesso, e vedrete quanto soffro.

IL GOVERNATORE. E vedrete se saprò consolarvi.

ENRICO, *gettandosegli fra le braccia.* Volete dunque essere il mio secondo padre?

IL GOVERNATORE. Si, mio caro Enrico, non mi chiamate più se non con questo nome!

ENRICO, *prendendogli la mano.* Sappiate dunque, padre mio, che ne ho altro ch'è così povero così povero che appena

to your friendship; you shall read my heart as God himself does, and you will see how much I suffer.

verstanden, ich kann Ihrer Freundschaft nichts versagen... ja Sie sollen in meiner Seele lesen, wie Gott selbst, und Sie werden sehen, wie viel ich leide.

GOVERNOR. And you shall see if I cannot comfort you.

Der Gouverneur. Und Sie werden sehen, ob ich Sie zu trösten weiß.

HENRY, *throwing himself into his arms.* Then you mean to be a second father to me?

Heinrich (sich in seine Arme werfend). Sie wollen denn mein zweiter Vater sein?

GOVERNOR. Yes, dear Henry, give me no other name but that!

Der Gouverneur. Ja, mein theurer Heinrich, geben Sie mir immer nur diesen Namen.

HENRY, *taking hold of his hand.* Well, father, know that I have another, who is so poor, so very poor, as to be scarcely

Heinrich (seine Hand ergreifend). Nun, mein Vater, vernehmen Sie denn, ich habe einen Vater, der so arm ist, so arm, daß er

peine se procurer le pain nécessaire à son existence et à celle de ma mère toujours malade, et de ses cinq enfants. Voyez, mon père, s'il est possible que je vive dans l'abondance, pendant que mes parents sont réduits aux privations les plus dures!... ce serait le trait d'un fils dénaturé, et je serais indigne du nom que je porte et du sang qui coule dans mes veines.

LE GOUVERNEUR. Personne ne s'est donc occupé de votre famille?

HENRI. Personne; M. de Chen-

può procurarsi il pane necessario alla sua esistenza, e a quella di mia madre sempre malata, e de' suoi cinque figliuoli. Considerate... padre mio, s'è possibile ch'io viva nell'abbondanza, mentre i miei son ridotti alle privazioni più dure!.. sarebbe da figlio snaturato, e sarei indegno del nome che ho e del sangue che mi scorre nelle vene.

IL GOVERNATORE. Nessuno s'è dunque applicato a pro della vostra famiglia?

ENRICO. Nessuno; mio padre

able to procure that bread which is necessary to his sustenance, to that of a sick mother, and her five children. Think... father, is it possible for me to live in the midst of plenty, while my parents are reduced to the hardest privations? To do so would be the action of an unnatural son, and would render me unworthy of the name I bear, and of the blood that runs in my veins.

GOVERNOR. Then nobody has come forward to assist your family?

HENRY. None. My father M. de

sich kaum das nöthige Brod zur Fristung seines Lebens und für den Unterhalt meiner kränklichen Mutter und ihrer fünf Kinder verschaffen kann. Sehen Sie, mein Vater, ob es möglich ist, daß ich im Ueberflusse lebe, während meine Eltern zu den härtesten Entbehrungen verurtheilt sind! — Das wäre die Handlung eines unnatürlichen Sohnes, und ich wäre unwürdig des Namens, den ich führe, und des Blutes, das in meinen Adern rinnt.

Der Gouverneur. Und Niemand hat sich Ihrer Familie angenommen?

Heinrich. Niemand; Herr von

nevière, mon père, a servi pendant vingt ans avec honneur; il a été blessé trois fois... cependant le ministre a toujours rejeté les demandes qui lui ont été présentées, et je me suis dit souvent: „Ah! si le roi le savait..."

LE GOUVERNEUR. Vous aviez raison, mon enfant, vous aviez raison, et pourquoi ne vous êtes-vous pas adressé à lui?

HENRI. Nous n'avons pas osé...

LE GOUVERNEUR. Vous n'avez pas osé vous adresser à Louis XVI? au meilleur, au plus juste,

ha servito per vent' anni con onore è stato tre volte ferito.... malgrado ciò il ministro ha rigettato sempre le domande presentategli, e spesso ho detto fra me: „Ah! se il re lo sapesse"....

IL GOVERNATORE. Avevate ragione, figliuolo mio, avevate ragione, e perchè non vi siete diretto a lui?

ENRICO. Non abbiamo osato....

IL GOVERNATORE. Non avete osato dirigervi a Luigi XVI, al migliore? al più giusto, al più

Chennevière served with honour for twenty years; he was thrice wounded; yet the Minister has constantly rejected the petitions sent in to him, and often have I said to myself: Ah! did the king but know it...

GOVERNOR. You were right, my boy, you were right; and why did you not apply to himself?

HENRY. We did not dare.

GOVERNOR. Not dare to apply to Louis XVI? the best, the most just, the most virtuous of

Chennevière, mein Vater, hat während zwanzig Jahren mit Ehren gedient; er ist dreimal verwundet worden... dennoch hat der Minister immer die Bittschriften zurückgewiesen, die ihm vorgelegt wurden, und ich sagte oft zu mir: Ach! wenn es der König wüßte. —

Der Gouverneur. Sie haben Recht, mein Kind, und warum wendeten Sie sich nicht an ihn?

Heinrich. Wir haben es nicht gewagt...

Der Gouverneur. Sie wagten es nicht, sich an Ludwig XVI. zu wenden? an ihn, den besten

au plus vertueux des princes, qui ne laisse jamais une injustice sans réparation, un opprimé sans appui, un infortuné sans secours; j'ai l'honneur de l'approcher toutes les semaines: et jamais il ne manque de me dire: „Indiquez-moi, mon cher „gouverneur, beaucoup de bien „à faire, si vous voulez que je „vous aime encore plus" — et puis il me cite cette belle sentence de son immortel aïeul: „Les *rois ne sont placés si haut* „*que pour découvrir les mal-* „*heureux de plus loin.*"

virtuoso de' principi, che non lascia ingiustizia senza risarcimento, oppresso senz' appoggio, sfortunato senza soccorso? Ho l'onore di accostarmegli tutte le settimane: e non manca mai di dirmi: „Indicatemi, mio caro governatore, il modo di fare bene assai, se volete che v' ami ancor di più", e poi mi va citando questa bella sentenza del suo avo immortale: *I re non son posti così alto che per iscoprire piu da lungi gli sfortunati.*

princes; who never allows an act of injustice to pass without making amends for it; who never leaves the oppressed without support, nor the unfortunate without assistance. I have the honour to approach his person every week, when he never fails to say to me: Show me, my dear governor, how I can do most good, if you would have me love you still more than I do. Then he quotes that beautiful sentence of his immortal ancestor: *If kings are seated so high, it is but to discover misfortune from a greater distance.*

gerechtesten und edelsten der Fürsten, der nie eine Ungerechtigkeit ohne Vergeltung, einen Unterdrückten ohne Stütze, einen Unglücklichen ohne Hülfe läßt; ich habe die Ehre, ihm jede Woche zu nahen, und nie vergißt er, zu sagen: Geben Sie mir, mein theurer Gouverneur, recht viel Gelegenheit, Andern wohlzuthun, wenn Sie wollen, daß ich Sie noch mehr lieben soll — und dann führt er jenen schönen Spruch seines unsterblichen Ahnherrn an: Die Könige sind nur darum so hoch gestellt, um die Unglücklichen aus desto größerer Ferne entdecken zu können.

HENRI. Oh! la belle pensée, je veux l'écrire dans mon album.

LE GOUVERNEUR. Vous voyez, mon enfant, que si vous m'aviez parlé plus tôt, vous auriez épargné dix jours de souffrance à votre famille.

HENRI. Vous croyez donc que le roi viendra à son secours?

LE GOUVERNEUR. Si je le crois? le doute serait une offense; je vous annonce au nom de Sa Majesté une pension de douze cents francs pour votre père, et une de trois cents pour vous, et afin que vous en soyez aussi

ENRICO. Oh che bel pensiero! voglio scriverlo nel libro de' miei ricordi.

IL GOVERNATORE. Voi vedete, figliuolo mio, che se m' aveste parlato prima, avreste risparmiato dieci giorni di patimenti alla vostra famiglia.

ENRICO. Credete dunque che il re verrà in suo soccorso?

IL GOVERNATORE. Se lo credo? Il dubbio sarebbe un'offesa; vi predico in nome di sua maestà una pensione di mille dugento franchi per vostro padre ed una di trecento per voi; e affinchè ne siate sicuro al par di me,

HENRY. Oh what a beautiful thought! I will write it down in my album.

GOVERNOR. You see, my boy, had you but spoken sooner, you might have spared your family ten days' suffering.

HENRY. Then you think the king will take us by the hand?

GOVERNOR. Think it! to doubt it would be a crime. I announce to you, in his Majesty's name, a pension of twelve hundred francs for your father, and one of three hundred for yourself; and, in order that you

Heinrich. Oh, welch' ein schöner Gedanke! ich will ihn in mein Stammbuch schreiben.

Der Gouverneur. Sie sehen wohl, mein Kind, daß wenn Sie sich mir eher entdeckt hätten, Sie zehn Tage des Leidens Ihrer Familie erspart haben würden.

Heinrich. Sie glauben also, daß der König meinen Eltern helfen wird!

Der Gouverneur. Ob ich es glaube? der Zweifel wäre eine Beleidigung; im Namen Sr. Majestät kündige ich Ihrem Vater einen Jahresgehalt von zwölfhundert Franken an, und Ihnen eine Pension von dreihundert Franken

sûr que moi, je vais vous en remettre le premier quartier.

HENRI. Comment, vous prenez dans votre caisse.... ?

LE GOUVERNEUR. Je ne suis pas inquiet du remboursement, le roi ne me désavouera pas ; l'argent qu'on donne de sa part à l'infortune, n'est jamais qu'une avance.

HENRI. Eh bien, mon père, envoyez, je vous prie, cette somme à ma famille, car moi je n'ai besoin de rien.

LE GOUVERNEUR. Me promettez-

ora ve ne darò il primo trimestre.

ENRICO. Come! prendete dalla vostra cassa.... ?

IL GOVERNATORE. Non istò in pena del rimborso, il re non mi disapproverà ; il denaro che si dà per lui alla sfortuna, non è altro mai ch' un' anticipazione.

ENRICO. Se così è, padre mio, mandate, vi prego, questa somma alla mia famiglia perchè io non ho bisogno di niente.

IL GOVERNATORE. Mi promet-

may be as certain of it as myself, I shall remit you the first quarter of it.

HENRY. What! out of your own pocket?

GOVERNOR. I am by no means concerned about being reimbursed; the king will not disavow my proceeding; the money given to misfortune in his name, is merely an advance.

HENRY. Well, father, do, pray, send that sum to my family; I stand in no need of it myself.

GOVERNOR. Do you promise

Damit Sie aber dessen so gewiß sind, als ich, werde ich Ihnen gleich das erste Viertel einhändigen.

Heinrich. Wie, Sie nehmen es aus Ihrer Kasse?

Der Gouverneur. Ich bin der Wiedererstattung wegen nicht unruhig; der König wird mich nicht Lügen strafen; das Geld, welches man in seinem Namen den Unglücklichen gibt, ist immer nur ein Vorschuß.

Heinrich. Nun, mein Vater, ich bitte Sie, senden Sie diese Summe meiner Familie; denn ich bedarf nichts.

Der Gouverneur. Versprechen

vous de ne plus vous mettre désormais au pain et à l'eau.

HENRI. Oui, puisque mes parents auront autre chose.

LE GOUVERNEUR. Puis-je compter que vous vivrez gaiement avec vos camarades?

HENRI. Oui, puisque ma mère vivra joyeuse avec sa famille.

LE GOUVERNEUR. Eh bien! courez lui écrire pour lui annoncer cette bonne nouvelle, et apportez-moi votre lettre!

HENRI. Ah, monsieur, par quel-

tete da ora innanzi di non istar più a pane ed acqua?

ENRICO. Si, poichè i miei avranno altro.

IL GOVERNATORE. Posso esser sicuro che vivrete lietamente coi vostri compagni?

ENRICO. Si, poichè mia madre vivrà allegra colla sua famiglia.

IL GOVERNATORE. Su dunque! correte a scriverle per darle avviso di questa buona nuova, e portatemi la lettera.

ENRICO. Ah! signore, con

me to relinquish bread and water in future?

HENRY. I do, since my parents can afford to have something else.

GOVERNOR. May I rely upon your living cheerfully with your comrades?

HENRY. Yes, since my mother can live happily with her family.

GOVERNOR. Well! Run then and write to tell her the good news, and bring me your letter.

HENRY. Oh! sir, in what words

Sie mir, künftig nicht mehr von Brod und Wasser zu leben?

Heinrich. Ja, ich verspreche es, weil meine Eltern auch besser leben werden.

Der Gouverneur. Kann ich darauf rechnen, daß Sie fröhlich mit Ihren Kameraden leben werden?

Heinrich. Ja, weil meine Mutter fröhlich in ihrer Familie leben wird.

Der Gouverneur. Nun, so eilen Sie, ihr diese gute Nachricht zu schreiben, und bringen Sie mir Ihren Brief.

Heinrich. Ach! mein Herr, mit welchen Ausdrücken könnt

les expressions pourrais-je vous peindre ma reconnaissance?

LE GOUVERNEUR. Vous me parlez de reconnaissance et vous m'appelez *monsieur*.

HENRI Pardon, mon père, toujours mon père, mon cœur ne s'y trompera jamais.

LE GOUVERNEUR. J'y compte, et ce sera là ma récompense. Allez, mon enfant, allez, et moi je vais me rendre chez le ministre.

HENRI. Vous aurez ma lettre dans un moment, promettez-moi de ne pas partir sans que je vous aie embrassé encore.

quali espressioni potrò io mostrarvi la mia riconoscenza?

IL GOVERNATORE. Mi parlate di riconoscenza, e mi date del *signore*.

ENRICO. Scusate, padre mio, sempre padre mio, il mio cuore non s'ingannerà mai.

IL GOVERNATORE. Ci conto sopra, e questa sarà la mia ricompensa. Andate, figliuolo mio, andate, ed io vado dal ministro.

ENRICO. Avrete la mia lettera fra un momento; promettetemi di non partire, senza che vi abbia abbracciato di nuovo.

can I describe to you my gratitude?

GOVERNOR. You speak of gratitude, and call me *sir*.

HENRY. Forgive me, father, ever my father; my heart will never make that mistake.

GOVERNOR. I rely upon it, and that will be reward enough for me. Go, child, Go. As for me, I shall pay a visit to the minister.

HENRY. You shall have my letter in an instant. Promise me not to go till I have embraced you once more.

ich Ihnen meine Dankbarkeit schildern.

Der Gouverneur. Sie reden von Dankbarkeit und nennen mich mein Herr?

Heinrich. Verzeihung, mein Vater, stets mein Vater; o mein Herz wird sich nie darin irren.

Der Gouverneur. Ich hoffe es, und dies wird meine Belohnung sein. Gehen Sie, mein Kind, gehen Sie, und ich will mich zu dem Minister begeben.

Heinrich. Sie werden meinen Brief in einem Augenblicke erhalten; versprechen Sie mir, nicht auszugehen, bevor ich Sie noch einmal umarmt habe.

LE GOUVERNEUR, *souriant.* Eh bien oui, je vous le promets.

HENRI, *transporté.* Si je pleure à présent, ce ne sera plus que de joie... (*Il sort.*)

IL GOVERNATORE, *sorridendo.* Si, ve lo prometto.

ENRICO, *al colmo del giubilo.* Se piango ora, piango solo per gioia... (*Esce.*)

SCÈNE XI.

LE GOUVERNEUR *seul.*

C'est le plus beau jour de ma vie, c'est celui où j'ai le mieux employé mon temps; un brave militaire vengé d'un long oubli, et qui reçoit enfin le prix de ses services, un enfant qui est presqu'un homme, et qui finira

SCENA XI.

IL GOVERNATORE *solo.*

È questo il più bel giorno di mia vita, quello in cui ho speso meglio il tempo; un valoroso militare vendicato da un lungo oblio che riceve infine il guiderdone de' suoi servizj, un giovane quasi uomo, e che finira coll'

GOVERNOR, *with a smile.* Well, I do promise you.

HENRY, *with transport.* If I cry now, it must be for joy.

(*Exit.*)

Der Gouverneur (lächelnd). Nun ja, ich verspreche es.

Heinrich (entzückt). Wenn ich jetzt noch weine, werden es nur Freudenthränen sein. (Er geht.)

SCENE XI.

GOVERNOR, *solus.*

It is the happiest day of my life, the one in which I have best employed my time: A brave soldier avenged for long neglect, and who at last receives the reward due to his services; a boy, who is almost a man, and

Elfter Auftritt.

Der Gouverneur (allein).

Dies ist der schönste Tag meines Lebens; es ist der Tag, an dem ich meine Zeit am besten angewendet habe: ein braver Soldat, entschädigt für eine lange Vergessenheit, und der endlich den Lohn seiner treuen Dienste em-

par être un héros; mon fils, mon cher Alfred, dont le cœur se revèle, dans l'âge le plus tendre, par des mouvements généreux... mon prince auquel je ménage l'occasion de réparer une injustice; ah oui, c'est une heureuse journée!... (*Aperçevant le sous-gouverneur.*)

esser un eroe; il figlio mio, il mio caro Alfredo, il cui cuore si svela nella più tenera età per moti generosi,... il mio principe a cui procuro l'occasione di rimediare ad un' ingiustizia; oh sì, è un felice giorno! (*Scorgendo il sotto governatore.*)

who will one day be a hero; my own son, my dear Alfred, whose heart shows itself, at so tender an age, by its generous emotion; my prince, whom I furnish with an opportunity of making amends for injustice... oh! certainly, it is indeed a happy day! (*Perceiving the under governor.*)

pfängt; ein Kind, welches fast ein Mann ist, und einst ein Held sein wird; mein Sohn, mein theurer Alfred, dessen Herz schon im zartesten Alter großmüthige Gefühle an den Tag legt... mein Fürst, welchem ich die Gelegenheit verschaffe, eine Ungerechtigkeit wieder gut zu machen; — oh! ja, dies ist ein glücklicher Tag!... (Den Unter-Hofmeister bemerkend.)

SCÈNE XII.

LE GOUVERNEUR, LE SOUS-GOUVERNEUR.

LE GOUVERNEUR. Venez, mon cher chevalier, venez partager les transports que j'éprouve.

LE SOUS-GOUVERNEUR. Que s'est-il donc passé? j'ai rencontré tout-à-l'heure le jeune Henri, il ne m'a pas aperçu; il paraissait enivré de plaisir; ses yeux rayonnaient d'une joie céleste; je l'ai appellé, mais il ne m'a pas entendu.

LE GOUVERNEUR. Imaginez que ce cher Henri tenait par honneur,

SCENA XII.

IL GOVERNATORE, IL SOTTO GOVERNATORE.

IL GOVERNATORE. Venite, caro cavagliere, per partecipare all' emozioni che provo.

IL SOTTO GOVERNATORE. Che dunque è successo? ho incontrato poco fa il giovine Enrico, non mi ha veduto; pareva inebriato di piacere; gli occhi gli scintillavano d'una celeste gioia; l'ho chiamato, ma non mi ha udito.

IL GOVERNATORE. Immaginatevi che questo caro Enrico si repu-

SCENE XII.

GOVERNOR, UNDER GOVERNOR.

GOVERNOR. Come, my dear chevalier, come and share the transports I feel.

UNDER GOVERNOR. What has taken place? I met young Henry just now; he did not perceive me; he seemed wild with delight; his eyes were lighted up with heavenly joy; I called him, but he did not hear me.

GOVERNOR. Only think, poor dear Henry, from a principle of honour

Zwölfter Auftritt.

Der Gouverneur. Der Unter-Hofmeister.

Der Gouverneur. Kommen Sie, mein theurer Chevalier, theilen Sie das Entzücken, das ich empfinde.

Der Unter-Hofmeister. Was ist denn geschehen? ich begegnete vorhin dem jungen Heinrich; er hat mich nicht bemerkt; er schien trunken vor Vergnügen; seine Augen strahlten von himmlischer Freude; ich habe ihn gerufen, aber er hörte mich nicht.

Der Gouverneur. Stellen Sie sich vor, daß dieser liebe Heinrich

par tendresse filiale, à subir toutes les privations auxquelles ses parents étaient réduits. Eloigné d'eux, il ne pouvait les soulager: il ne voulait pas leur faire connaître ses sacrifices, mais il se les imposait pour satisfaire son cœur...

LE SOUS-GOUVERNEUR. Quel homme nous promet un tel enfant!

LE GOUVERNEUR. Je lui ai annoncé au nom du roi une pension de 1500 fr. pour son père et lui...

LE SOUS-GOUVERNEUR. Savez-vous que ce prince est capable de vous faire mentir?

tava a onore a tenerezza figliale, di subire tutte le privazioni a cui i suoi parenti erano ridotti. Lontano da essi non poteva sollevarli, non voleva far loro conoscere i suoi sacrifizj, ma gl' imponeva a sè stesso per soddisfare al suo cuore...

IL SOTTO GOVERNATORE. Che uomo ci promette di divenire un tal ragazzo!

IL GOVERNATORE. L'ho assicurato in nome del re d'una pensione di 1500 franchi per suo padre ed egli...

IL SOTTO GOVERNATORE. Sapete che questo principe è capace di farvi mentire?

and filial affection, was bent on undergoing all the privations to which his parents were reduced. Unable to relieve them at such a distance, he was determined to conceal from them the sacrifices which he imposed upon himself in order to satisfy the yearnings of his heart.

UNDER GOVERNOR. What a promise of manhood there is in such a child.

GOVERNOR. I have announced to him, in the king's name, a pension of 1500 fr. for his father and himself.

UNDER GOVERNOR. Do you know that the prince is man enough to give you the lie?

aus Ehrgefühl, aus kindlicher Liebe, alle Entbehrungen ertrug, welchen seine Eltern ausgesetzt waren. Von ihnen entfernt, konnte er sie nicht unterstützen; er wollte sie seine Opfer nicht wissen lassen, aber er legte sie sich auf, um sein Herz zu befriedigen.

Der Unter-Hofmeister. Welch' einen Mann verspricht uns ein solches Kind!

Der Gouverneur. Ich habe ihm im Namen des Königs einen Jahresgehalt von 1500 Franken für seinen Vater und ihn angekündigt.

Der Unter-Hofmeister. Wissen Sie, daß dieser Fürst fähig ist, Sie Lügen zu strafen?

LE GOUVERNEUR. Comment cela?

LE SOUS-GOUVERNEUR. En augmentant la somme.

LE GOUVERNEUR. Je crois entendre Henri; entrez un moment dans le salon, vous y trouverez mon fils, et je vous rapellerai bientôt tous les deux.

LE SOUS-GOUVERNEUR. Le voici.... quelle vivacité! nous ne nous plaindrons plus de sa tristesse. (*Il entre dans l'appartement voisin.*)

IL GOVERNATORE. Come mai?

IL SOTTO GOVERNATORE. Coll' aumentar la somma.

IL GOVERNATORE. Mi pare di sentire Enrico; andate per un momento nel salotto dove troverete mio figlio, e vi chiamerò fra poco tutti e due.

IL SOTTO GOVERNATORE. Eccolo... com' è lieto! non ci lagneremo più della sua tristezza. (*Entra nella camera accanto.*)

GOVERNOR. How so?

UNDER GOVERNOR. By increasing the sum.

GOVERNOR. I think I hear Henry; step into the saloon for a moment; you will find my son there; I shall call you both in shortly.

UNDER GOVERNOR. Here he is... how lively he is! we shall no longer have occasion to complain of his dulness. (*Enters the next room.*)

Der Gouverneur. Wie so?

Der Unter-Hofmeister. Indem er die Summe erhöht.

Der Gouverneur. Ich glaube Heinrich zu hören; treten Sie einen Augenblick in das Nebenzimmer; Sie werden dort meinen Sohn finden, und ich werde Sie Beide bald wieder herein rufen.

Der Unter-Hofmeister. Da ist er... welche Lebhaftigkeit! wir werden nun nicht mehr über seinen Trübsinn zu klagen haben. (Geht in das Nebenzimmer.)

SCÈNE XIII.

HENRI, LE GOUVERNEUR.

HENRI, *courant au gouverneur.* Je vous apporte ma lettre.

LE GOUVERNEUR. Elle n'est pas cachetée; vous voulez donc que je la lise?

HENRI. Il n'y est question que de vous.

LE GOUVERNEUR, *lisant.* „Mon „cher papa, ma chère maman, „mes bon frères, réunissez-vous „tous pour entendre ma lettre. „J'aurais bien voulu pouvoir aller „vous dire moi-même ce qu'elle „va vous annoncer.... ne pleu-

SCENA XIII.

ENRICO, IL GOVERNATORE.

ENRICO, *correndo verso il governatore.* Vi porto la mia lettera.

IL GOVERNATORE. Non è sigillata; volete dunque che la legga?

ENRICO. Non parlo che di voi.

IL GOVERNATORE, *leggendo.* „Mio caro babbo, mia cara mamma, miei dolci fratelli, riunitevi insieme per sentir la mia lettera. Quanto avrei bramato di poter venire io stesso a parteciparvi quello che in essa leggerete...

SCENE XIII.

HENRY, GOVERNOR.

HENRY, *running up to the governor.* I bring you my letter.

GOVERNOR. It is not sealed; you want me to read it, I suppose.

HENRY. It is all about you.

GOVERNOR, *reading.* „Dear papa and mamma, dear brothers, assemble all of you to hear my letter. I heartily wish I could have gone myself to tell you of what it will inform you... weep no more, your misfortunes

Dreizehnter Auftritt.

Heinrich. Der Gouverneur.

Heinrich (zum Gouverneur eilend). Ich bringe Ihnen meinen Brief.

Der Gouverneur. Er ist nicht gesiegelt; Sie wollen also, daß ich ihn lese?

Heinrich. Es ist darin nur von Ihnen die Rede.

Der Gouverneur (lesend). „Mein theurer Vater, meine theure Mutter, meine guten Brüder, versammelt Euch alle, um meinen Brief zu hören. Wie so gerne möchte ich selbst zu Euch eilen, um Euch mündlich zu sagen, was er Euch

„rez plus, vos malheurs sont „finis; tous les anges ne sont „pas au ciel; j'en ai trouvé un „sur la terre.“ (*Avec embarras.*) C'est bien, mon ami, c'est bien.

non piangete più, le vostre sfortune son finite; non esistono angeli solo in cielo; ne ho trovato uno in terra.“ (*Confuso.*) Basta, caro mio, basta.

HENRI. Ah, vous ne voulez pas continuer de lire; je comprends, je comprends. Eh bien! Donnez-la moi, je la finirai, je veux que vous la connaissiez. (*Il prend la lettre et lit.*) „Tous les anges ne sont pas au „ciel; j'en ai trouvé un sur la „terre: c'est le gouverneur de „notre école; il m'a promis que „vous recevriez du roi le brevet „d'une pension de quinze cents

ENRICO. Ah, non volete continuare a leggere; capisco, capisco. S'è così, datemela, la finirò io, perchè voglio che la sentiate tutta. (*Prende la lettera e legge.*) „Non esistono angeli solo in cielo; ne ho trovato uno in terra; il governatore della scuola dove sono, che mi ha promesso che riceverete dal re il rescritto per una pensione di mille cinque-

are over; all the angels are not in heaven, for I have found one on earth.“ (*Distressed.*) That's right, my dear, all right.

HENRY. Oh! you won't continue reading: I understand you. Well! Give it me, I'll finish it, I want you to know it. (*Takes the letter and reads.*) „All the angels are not in heaven, for I have found one on earth, the governor of our school. He has promised me that you shall have the brevet of a pension of fifteen hundred francs... you see that he knows Louis XVI.

verkünden wird. Weinet nicht mehr, Euer Unglück ist geendet; man findet die Engel nicht nur im Himmel, ich habe einen auf Erden gefunden.“ (Verlegen.) Es ist gut, mein Freund, es ist genug.

Heinrich. Ah, Sie wollen nicht weiter lesen; ich verstehe, ich verstehe. Nun! geben Sie ihn mir, ich werde den Brief auslesen; ich will, daß Sie ihn kennen. (Er nimmt den Brief und liest.) „Man findet die Engel nicht nur im Himmel, ich habe einen auf Erden gefunden: es ist der Gouverneur unserer Schule; er hat mir versprochen, daß sie vom Könige ein Patent zu einem Jah-

„francs... vous voyez qu'il con-
„naît Louis XVI. Permettez-
„moi d'appeler notre cher bien-
„faiteur du nom si doux de
„père, il en est digne; car si
„vous m'avez donné la vie, il
„me l'a donnée une seconde fois
„en assurant votre existence et
„celle de ma famille. Adieu,
„je vous embrasse tous aussi
„tendrement que je l'aime.“
(*Il embrasse le gouverneur.*)

LE GOUVERNEUR, *avec effusion.*
Aimable enfant, vous m'avez déjà rendu bien heureux, mais je puis vous devoir un bonheur de plus.

cento lire... vedete che conosce Luigi XVI. Permettetemi ch' io chiami il nostro caro benefattore col dolce nome di padre, n'è degno; giacchè se voi m'avete dato la vita, egli me l'ha data una seconda volta coll' assicurare il vostro vivere e quello della mia famiglia. Addio, abbraccio voi tutti con quanta tenerezza amo lui.“ (*Abbraccia il governatore.*)

IL GOVERNATORE, *con effusione.*
Amabil giovinetto, mi avete già reso felice, ma posso esservi debitore d'una felicità di più.

Allow me to call our dear benefactor by the sweet name of father; he is worthy of it; for if you gave me life, he has given it me a second time by securing a subsistence to you and the family. Adieu, I embrace you all as tenderly as I love him.“ (*Embraces the governor.*)

GOVERNOR, *with effusion.* Amiable child, you have already made me very happy, but I may be indebted to you for an additional happiness.

resgehalt von fünfzehn hundert Franken erhalten werden... Sie sehen, daß er Ludwig XVI. kennt. Erlauben Sie mir, unserm theuern Wohlthäter den süßen Namen Vater zu geben; er ist dessen würdig; denn wenn Sie mir das Leben gaben, hat er es mir zum zweitenmale geschenkt, indem er Ihren Unterhalt und den meiner Familie sicherte. Leben Sie wohl, ich umarme Sie alle so zärtlich, wie ich ihn liebe. (Er umarmt den Gouverneur.)

Der Gouverneur. (mit Wärme) Liebenswürdiges Kind. Sie haben mich schon so glücklich gemacht, aber ich kann Ihnen noch ein größeres Glück verdanken.

HENRI. A moi... lequel? parlez de grace; tout mon être ne vous appartient-il pas?

ENRICO. A me?... quale? parlate di grazia; forse non son io tutto vostro?

LE GOUVERNEUR. Je vous demande votre amitié pour mon autre fils... (*Il court à la porte de l'appartement.*) Viens, Alfred, viens embrasser ton frère.

IL GOVERNATORE. Vi chiedo la vostra amicizia per l'altro mio figlio... (*corre alla porta del salotto...*) Vieni, Alfredo, vieni ad abbracciar tuo fratello.

SCÈNE XIV.

LES MÊMES, ALFRED, LE SOUS-GOUVERNEUR.

HENRI. Mon cher Alfred!

LE GOUVERNEUR. Il est digne des sentiments que je réclame pour lui; il vous aimait avant moi.

SCENA XIV.

I DETTI, ALFREDO, IL SOTTO GOVERNATORE.

ENRICO. Mio caro Alfredo!

IL GOVERNATORE. È degno de' sentimenti che chiedo a favor suo; vi amava prima di me.

HENRY. To me?.. and for what happiness? for goodness' sake, speak; is not my whole existence yours?

GOVERNOR. I request your friendship for my other son. (*Runs to the door of the room.*) Come, Alfred, come and embrace your brother.

Heinrich. Mir.., welches? oh! reden Sie; gehört mein ganzes Leben nicht Ihnen?

Der Gouverneur. Ich bitte um Ihre Freundschaft für meinen andern Sohn. (Er eilt zur Seitenthür.) Komm, Alfred, komm umarme deinen Bruder.

SCENE XIV.

SAME. ALFRED. THE UNDER GOVERNOR.

HENRY. Dear Alfred!

GOVERNOR. He is worthy of the sentiments I ask you to entertain for him; he loved you before I did.

Vierzehnter Auftritt.

Vorige. Alfred. Der Unter-Hofmeister.

Heinrich. Mein theurer Alfred!

Der Gouverneur. Er ist der Gefühle werth, die ich für ihn erbitte: er liebte Sie früher, als ich.

HENRI. Oh! je le sais, il s'est montré sensible à mes chagrins.

ALFRED. Si tu en éprouves quelques-uns, je veux les partager; me le promets-tu, Henri, le promets-tu à ton frère?

HENRI. Nous avons le même père, nous devons avoir le même cœur. (*Ils se serrent affectueusement la main.*)

ENRICO. Lo so; si è mostrato sensibile ai miei dolori.

ALFREDO. Se ne provi alcuni, voglio dividerli teco; me lo prometti Enrico, lo prometti al fratel tuo?

ENRICO. Abbiamo uno stesso padre, e dobbiamo avere uno stesso cuore. (*Si stringono affettuosamente la mano.*)

HENRY. Oh! I know he did, he showed that he felt for my sorrows.

ALFRED. Should you feel any, I must be allowed a share in them; will you promise me that, Henry... brother!

HENRY. We have the same father, we must have the same heart (*grasping each others' hand affectionately*).

Heinrich Oh! ich weiß es, er hat sich theilnehmend bei meinem Kummer gezeigt.

Alfred. Wenn du Kummer hast, ich will ihn mit dir theilen; versprichst du es mir, Heinrich, versprichst du es deinem Bruder?

Heinrich. Wir haben denselben Vater, wir müssen auch nur ein Herz haben (sie drücken sich liebevoll die Hand).

SCÈNE XV ET DERNIÈRE.

LES MÊMES, BELLEJAMBE, *une bouteille à la main.* JULES DE ST. MAURICE.

BELLEJAMBE, *se versant à boire.* Vive notre gouverneur! A la santé de notre gouverneur! il a sauvé une famille de braves gens; (*il se verse à boire*) vivent les braves gens!

LE GOUVERNEUR. Je ne suis pour rien dans ce bienfait; M. de Chennevière devra tout à la justice du roi.

SCENA XV ED ULTIMA.

I DETTI, BELLEJAMBE, *con una bottiglia in mano.* GIULIO DE SAINT MAURICE.

BELLEJAMBE, *mescendosi da bere.* Evviva il nostro governatore! alla salute del nostro governatore! ha salvato una famiglia da bene... (*si mesce da bere*) evviva la gente da bene!

IL GOVERNATORE. Non entro per niente in questo benefizio; e il signor de Chennevière sarà debitore di tutto alla giustizia del re.

SCENE XV AND LAST.

SAME. BELLEJAMBE, *with a bottle in his hand.* JULIUS DE SAINT MAURICE.

BELLEJAMBE, *pouring out a glass.* Long life to our governor! our governor's health! he has saved a family of honest folks. (*Pouring out a glass.*) Honest folks for ever!

GOVERNOR. The bounty is none of mine; Mr. de Chennevière owes it all to the justice of the king.

Fünfzehnter und letzter Auftritt.

Vorige. Bellejambe, (eine Flasche in der Hand). Julius von St. Maurice.

Bellejambe (sich einschenkend). Es lebe unser Gouverneur! Auf die Gesundheit unseres Gouverneurs! Er hat eine Familie wackerer Leute gerettet... (Er gießt ein.) Es leben die wackeren Leute!

Der Gouverneur. Ich habe nichts bei dieser Wohlthat gewirkt; Herr von Chennevière wird Alles der Gerechtigkeit des Königs zu danken haben.

BELLEJAMBE. Eh bien, vive Louis XVI! vive le roi! (*Il se verse à boire*). A la santé du roi!

LE GOUVERNEUR. Ce Bellejambe a toujours d'excellentes raisons pour boire.

JULES, *s'approchant du gouverneur*. Mon commandant.

LE GOUVERNEUR. Ah! vous voilà... M. l'Eveillé!... vous n'avez plus l'air si gai.

JULES. C'est que je suis fâché d'avoir si mal connu un excellent camarade, je n'ose pas lever les yeux sur lui.

HENRI. Que dis-tu mon cher Jules? Tiens, regarde-moi en

BELLEJAMBE. Dunque, viva Luigi XVI! viva il re! (*Si mesce da bere.*) Alla salute del re!

IL GOVERNATORE. Bellejambe ha sempre buoni pretesti per bere.

GIULIO, *avvicinandosi al governatore*. Comandante mio.

IL GOVERNATORE. Come! voi qui... signor Svegliato!... non mi parete più sì allegro.

GIULIO. Perchè mi dolgo d'aver sì mal conosciuto un eccellente camerata, e perciò non ardisco d'alzare gli occhi su lui.

ENRICO. Che dici mai, caro Giulio? Guardami, fa sempre

BELLEJAMBE. Well, in that case, long life to Louis XVI! long live the king! (*Pouring out a glass.*) The king's health!

GOVERNOR. That fellow Bellejambe has always got an excellent apology for drinking.

JULIUS, *going up to the governor*. Commander...

GOVERNOR. Oh! you are there, are you, Mr. Rattle? you don't look quite so brisk through.

JULIUS. Because I am sorry for having so mistaken an excellent comrade; I dare not lift my eyes to look at him.

HENRY. What is that you say, my dear Julius? come, look

Bellejambe. Nun wohlan, es lebe Ludwig XVI.! Es lebe der König! (er schenkt sich ein.) Auf die Gesundheit des Königs.

Der Gouverneur. Dieser Bellejambe findet immer herrliche Gründe, um zu trinken.

Julius (sich dem Gouverneur nahend). Herr Kommandant...

Der Gouverneur. Ah! da sind Sie!... Herr Muthwille! Sie haben ja keine so fröhliche Miene mehr.

Julius. Weil es mir leid thut, einen so vortrefflichen Kameraden verkannt zu haben; ich wage nicht, die Augen zu ihm zu erheben.

Heinrich. Was sagest du, mein theurer Julius? Komm, sieh mich

face, la figure d'un ami est toujours bonne à voir. (*Il lui donne la main.*)

LE GOUVERNEUR. Souvenez-vous qu'il ne faut pas juger trop vite, et que tous les hommes se doivent de l'indulgence.

BELLEJAMBE. C'est ça, vive l'indulgence! (*Il se verse à boire.*) A la santé de l'indulgence!...

LE GOUVERNEUR. Chers enfants, ma carrière s'avance, la vòtre commence; puissiez-vous faire renaître ces jours brillants de notre histoire où tous les braves étaient unis par les liens de

piacere il vedere il volto d'un amico. (*Gli dà la mano.*)

IL GOVERNATORE. Ricordatevi che bisogna esser circospetti nel far giudizj, e che tutti gli uomini debbono essere indulgenti fra loro.

BELLEJAMBE. Così va bene, viva l'indulgenza! (*Si mesce da bere.*) Alla salute dell' indulgenza!...

IL GOVERNATORE. Cari figli, la mia carriera s'inoltra, e la vostra principia; possiate far rinascere quegli almi giorni della nostra storia, in cui tutt' i valorosi erano uniti con nodi

me full in the face; a friend's face is always a pleasant sight to see. (*Giving his hand.*)

GOVERNOR. Remember never to judge too hastily, and that men owe one another mutual indulgence.

BELLEJAMBE. Right, indulgence for ever! (*Pouring out a glass.*) Here's to indulgence!

GOVERNOR. Dear children, my career is drawing to a close, yours is but beginning; may you contribute towards the revival of those brilliant times when all gallant men were uni-

frei an; das Gesicht eines Freundes ist immer ein angenehmer Anblick (er giebt ihm die Hand).

Der Gouverneur. Erinnert Euch, daß man nie zu voreilig richten muß, und daß alle Menschen einander Nachsicht schuldig sind.

Bellejambe. Das ist wahr; es lebe die Nachsicht! (Er schenkt sich ein.) Auf die Gesundheit der Nachsicht!....

Der Gouverneur. Theure Kinder, meine Laufbahn geht zu Ende, während die Eurige beginnt. Möchtet Ihr die glänzenden Tage unserer Geschichte wiedererwecken, wo die Tapfern alle durch die

l'honneur et de l'amitié! Que Gaston et Bayard soient vos modèles!

BELLEJAMBE. Ah! mille bombes, les beaux noms! (*Il se verse à boire*). A la santé... un moment, ils en méritent bien chacun une... à la santé de Gaston! (*Il verse le reste de la bouteille.*) A la santé de Bayard!

LE GOUVERNEUR. Aimez comme eux, servez comme eux votre prince, et n'oubliez jamais leur noble devise: *Tout pour le roi, tout pour la France!*

ALISSAN DE CHAZET.

d'amicizia e d'onore! Gaston e Bayard siano i vostri modelli!

BELLEJAMBE. Oh corpo di Bacco che bei nomi! (*Si mesce da bere.*) Alla salute... un momento, ognun di essi merita bene un brindisi... alla salute di Gaston! (*Mesce il resto della bottiglia.*) Alla salute di Bayard!

IL GOVERNATORE. Amate come loro, servite come loro il vostro principe, e non vi dimenticate mai il loro nobile motto: *Tutto pel re, tutto pella Francia!*

D. MARTELLI.

ted by the bonds of honour and friendship! Let Gaston and Bayard be your models!

BELLEJAMBE. Oh! Those are names for you. Zounds! (*Pouring out a glass..*) Here is to... stop a bit. They certainly deserve a separate health. Here's to Gaston! (*Pouring out the remainder of the bottle.*) Here's to Bayard!

GOVERNOR. Love, serve your prince as they did, and never forget their noble motto: All for the king, all for France!

FLEMING.

Bande der Ehre und Freundschaft verbunden waren. Mögen Gaston und Bayard Eure Vorbilder sein!

Bellejambe. Ah! Bomben und Granaten, die herrlichen Namen! (Er schenkt sich zu trinken ein.) Auf die Gesundheit... einen Augenblick; sie verdienen wohl jeder eine...... Auf die Gesundheit Gaston's! (Er schenkt den Rest der Flasche ein.) Auf die Gesundheit Bayard's!

Der Gouverneur. Liebet, dienet Euerm Fürsten, wie sie, und vergesset nie ihren edlen Denkspruch: Alles für den König, alles für Frankreich!

Lida Müller.

In demselben Verlage sind ferner erschienen und durch alle solide Buchhandlungen zu beziehen:

Stepping-Stone to english. Ein Elementarbuch zu M. Peyrot's Handbuch der englischen Sprache. Aus dem Französischen übersetzt von J. Ph. Zimmermann. Preis: 16 gGr. — 1 fl. 12 kr.

Mérope, Tragédie en cinq Actes et en Vers, par Voltaire. Prix: 4 gGr. – 18 kr.

Nouvelle Grammaire française, sur un plan trèsméthodique, avec de nombreux exercices d'orthographe, de syntaxe et de ponctuation, tirés de nos meilleurs auteurs, et distribués dans l'ordre des règles; par M. Noel, inspecteurgénéral de l'Université, chevalier de la Légion d'Honneur, et M. Chapsal, professeur de grammaire générale. gr. Méd. 12. Prix 10 gGr. — 45 kr.

Exercices d'orthographe, de syntaxe et de ponctuation, tirés de nos meilleurs auteurs, et distribués dans l'ordre des règles de la nouvelle Grammaire française, par MM. Noel et Chapsal. gr. Méd. 12. Pr. 10 gGr. — 45 kr.

Bettinger, Fr., Französisches A-B-C und Lesebuch, nach einer neuen Methode. gr. 12. 1829. 3 gGr. — 15 kr.

Jacotot, J., Universal-Unterricht, oder Lernen und Lehren nach der Naturmethode. Enthaltend: Jacotot's sämmtliche Schriften, nebst den Zugaben zu den spätern Auflagen derselben, den Berichten von Kinker, Froussard, Boutmy, Baudouin, ꝛc., den Briefen des Herzogs von Levis, und andern, die Grundsätze und Resultate der Methode erläuternden Belegen. Aus dem Franz. übersetzt von J. P. Krieger. 1833. gr. Med. 8. 3 Thlr. — 5 fl. 24 kr.

Les Aventures de Télémaque, fils d'Ulysse, par Fénelon. 2 vol. gr. in 8. Prix 18 gGr. — 1 fl. 21 kr.

Athalie, tragédie tirée de l'Écriture sainte, par Racine. Prix: 4 gGr. — 18 kr.

Druck und Verlag
der
G. Ritter'schen Buchhandlung
in
Zweibrücken.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Moralische Jugend-Bibliothek in französischer, italienischer, englischer und deutscher Sprache zur Belehrung und Unterhaltung

Bd.: 2

Zweibrücken (1838)

Paed.pr. 1696-1/4
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10760110-3